



# DE BUURSCHTER



**INFO-BLAT VUN DER GEMENG BUURSCHENT**

**MEE 2014**

**Série: « Eis Gemeng, fréier an haut »**



**BUURSCHEM 1950**



**BUURSCHEM 2014**

# DE BUURSCHTER MEE 2014

## INFOBLAT VUN DER GEMENG BUURSCHENT

|                                                                                                                |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Administration communale / Avis au public / Amtliche Mitteilungen                                              | 2-3   |
| Numéros et liens utiles / Nützliche Nummern und Adressen                                                       | 4     |
| Mouvement population 2013 / Bevölkerungswachstum 2013                                                          | 5-6   |
| Autorisations de bâtir 2013 / Baugenehmigungen 2013                                                            | 7-9   |
| Colportage Nee Merci ( Loi sur la vente de porte à porte)                                                      | 10-12 |
| Pacte climat / Klimapakt                                                                                       | 13    |
| Info CREOS conc. le réseau et la fourniture d'énergie électrique                                               | 13    |
| Séance conseil communal / Gemeinderatssitzung 13.12.2013                                                       | 14-15 |
| Budget 2014 / Haushaltsplan 2014                                                                               | 16-18 |
| Séance conseil communal / Gemeinderatssitzung 21.01.2014                                                       | 19-21 |
| Scheckiwwerreechung un d'« Fondatioun Kim Kirchen »                                                            | 21    |
| Séance conseil communal / Gemeinderatssitzung 28.03.2014                                                       | 22-23 |
| Construction Annexe à la salle de fête « al Gemeng » et parking<br>Anbau an Festsaal « al Gemeng » und Parking | 24-25 |
| Réaménagement dépôt « Beim Salzschapp »<br>Erneuerung Lagerplatz « Beim Salzschapp »                           | 26    |
| Salle de fête rénovée / Erneuerter Festsaal « al Gemeng »                                                      | 27    |
| Éierung vu verdingstvolle Matbierger 2013                                                                      | 28-30 |
| Kannersäit : öffentlechen Transport                                                                            | 31    |
| Mitgliedstaaten der europäischen Union                                                                         | 32-34 |
| Geoportail.lu                                                                                                  | 35-36 |
| Carte promenades / Wanderkarte Welscheid                                                                       | 37    |
| Die Armee im Manöver in unserer Gemeinde                                                                       | 38-39 |
| La transplantation d'organes / Organtransplantation                                                            | 40-43 |
| An ale Fotoë gebliedert                                                                                        | 44    |
| 90. Gebuertsdag Mme Marie Bartholomey-Theis, Méchela                                                           | 45    |
| 90. Gebuertsdag Mme Irène Hoffmann, Lëpschent                                                                  | 46    |
| Seniore Club Gemeng Buurschent                                                                                 | 47    |
| Theater zu Buurschent ( org. Elterevereinigung)                                                                | 48    |
| Valorlux: Consignes de tri / Trennhilfe                                                                        | 49    |
| Manifestatiounskalenner 2014 (Revisioun)                                                                       | 50    |
| Lëpschent 1933 > Lëpschent 1990                                                                                | 51    |
| Impressum                                                                                                      | 52    |

## DE BUURSCHTER MEE 2014

### LE CONSEIL COMMUNAL/ DER GEMEINDERAT

Nickels-Theis Annie, bourgmestre

Rodenbour Marc, échevin

Junker Raymond, échevin

Agnes Marcel, conseiller communal

Gary Joseph, conseiller communal

Leweck Jim, conseiller communal

Schockmel Jean, conseiller communal

Schreurs Guy, conseiller communal

### ADMINISTRATION COMMUNALE—GEMEINDEVERWALTUNG

#### AVIS / BEKANNTMACHUNG

#### Avis concernant la collecte de métal (Déchets électriques, frigos etc)

La collecte de métal prévue le 9 juin 2014 (lundi de Pentecôte) est reportée au mardi, **10 juin 2014.**

Il est rappelé aux citoyens que la collecte de métal, tout comme l'enlèvement de déchets encombrants, n'a lieu que sur appel préalable au téléphone no **99 03 57 340.**

#### Mitteilung betr. Metallsammlung (Elektroschrott, Kühlschränke usw)

Die geplante Metallsammlung vom 9. Juni (Pfungstmontag) wird verlegt auf Dienstag, den **10. Juni 2014.**

Es wird daran erinnert dass die Metallkollekte, genau wie die Sperrmüllkollekte, auf Abruf ist.

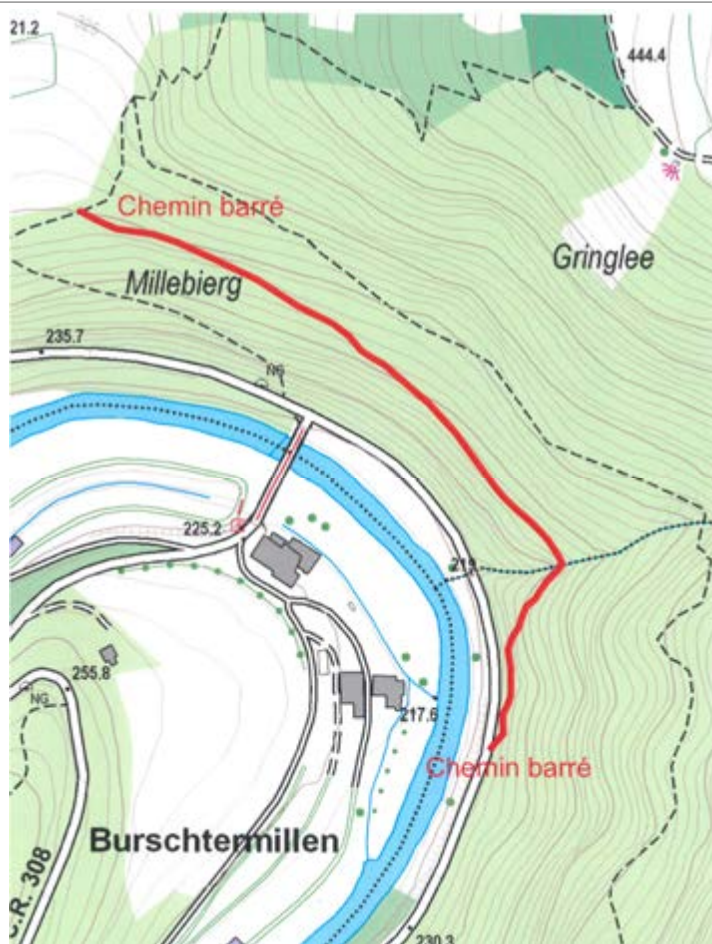
Anmelden unter Telefon Nr **99 03 57 340.**

#### FERMETURE SENTIER MILLEBIERG ENTRE BOURSCHIED-MOULIN ET LIPPERSCHIED.

A cause d'un glissement de terrain, le sentier « MillebiERG » entre Bourscheid-Moulin et Lipperscheid (signe hérisson) est fermé à toute circulation jusqu'à avis contraire (décision du conseil communal du 21.1.2014)

#### SPERRUNG DES WANDERWEGES « MILLEBIERG » ZWISCHEN BOURSCHIED-MÜHLE UND LIPPERSCHIED

Wegen eines Erdrutsches bleibt der Wanderweg « MillebiERG » zwischen Bourscheid-Mühle und Lipperscheid (Zeichen: Igel) bis auf weiteres für jedweden Verkehr gesperrt. (Beschluss des Gemeinderates vom 21.1.2014)



## Naissances/Mariages/Décès 2013/ Geburten/ Heiraten/ Sterbefälle 2013

### Naissances / Geburten 2013

|                            |                   |                               |              |
|----------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------|
| Agovic Arijan              | Bourscheid        | Lima Delgado Junior Manuel    | Bourscheid   |
| Beugels Jay                | Michelau          | Maas Koob Amélie              | Bourscheid   |
| Bihorac Ali                | Bourscheid        | Makic Danijel                 | Bourscheid   |
| Calparsoro Marrero Luciano | Goebelsmuhle      | Mathieu Olivier               | Bourscheid   |
| Foggon Elizabeth           | Michelau          | Minelli Elena                 | Bourscheid   |
| Foggon James Charles       | Michelau          | Mondloch Maori                | Michelau     |
| Gérard Mateo               | Lipperscheid      | Monteiro Da Cruz Brito Mikael | Bourscheid   |
| Hachmi Chemsedine          | Bourscheid        | Mruk Till Alexandre           | Lipperscheid |
| Jasharov Sevguljum Jaydn   | Michelau          | Palatov Sunny                 | Kehmen       |
| Jonk Tim                   | Schindermanscheid | Peters Lenie                  | Scheidel     |
| Kohl Jayden                | Flébour           | Petry Kathrin Marie           | Michelau     |
| Kohl Jayden                | Goebelsmuhle      | Skoczylas Kornel Ignacy       | Goebelsmuhle |
| Kuljiici Issra             | Michelau          | Weigel Mia                    | Lipperscheid |
|                            |                   | Weigel Sara                   | Lipperscheid |
|                            |                   | Zejnilovic Darija             | Bourscheid   |

### Mariages / Heiraten 2013

|                              |    |                                        |              |
|------------------------------|----|----------------------------------------|--------------|
| Bulic Benjamin               | oo | Strainchamps Manon                     | Bourscheid   |
| Kremer Luc                   | oo | Salentiny Michèle Catherine Jacqueline | Bourscheid   |
| Serrig François              | oo | Recher Manon                           | Welscheid    |
| Somers David Matthew Patrick | oo | Hurwitz Ellen Elizabeth                | Lipperscheid |

**Décès / Sterbefälle 2013**

|                                                        |                       |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|
| Bünger Peter                                           | Welscheid             |
| Clesen Félicie Anne                                    | Welscheid             |
| Decker Jean                                            | Lipperscheid-Delt     |
| Kremer Margot Maria,<br>épouse Winandy Alfred          | Baumhof/Welscheid     |
| Rasqué Eliane Léonie Thérèse,<br>épouse Wenner Nicolas | Bourscheid            |
| Sabotic Umit                                           | Michelau              |
| Tomm Wolfgang                                          | Schlindermanderscheid |
| Turpel Jean Arthur                                     | Kehmen                |
| Wagner Marie-Laure,<br>veuve Hoffmann Lucien           | Lipperscheid          |

**Naturalisations / Naturalisierungen 2013**

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| Baumann Roy          | Lipperscheid |
| Gomes Rosa Tony      | Welscheid    |
| Meyer Pereira Gerson | Bourscheid   |

**Mouvement population 2013  
Bevölkerung 2013**

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| Nombre d'habitants au 1.1.2013   | 1556 |
| Arrivées ( hors naissances)      | 372  |
| Déménagements dans commune       | 31   |
| Départs (hors décès)             | 269  |
| Nombre d'habitants au 31.12.2013 | 1677 |

## **Loi du 2 avril 2014:** **Vente de porte à porte autorisée** **avec restrictions**



La vente de porte en porte, parfois appelée colportage, est une pratique commerciale qui consiste en ce que le professionnel se rende au domicile du consommateur pour lui proposer la vente de biens ou la fourniture de services, alors qu'il ne l'a pas demandé. Attention: seul le domicile est concerné mais non les autres démarchages, p.ex. sur le lieu de travail ou encore dans les galeries commerçantes. Dans ces cas, les conséquences ne sont pas les mêmes, seul existe un droit de rétractation de 14 jours.

Interdite au Luxembourg depuis 1987, **elle sera autorisée à partir de la fin du mois d'avril 2014** (par la loi du 2 avril 2014 portant modification du Code de la consommation, doc. parl. 6478). Pour encadrer ce changement et prévenir d'éventuels abus, les consommateurs ont certains nouveaux droits, comme celui de manifester leur refus d'être sollicités par des démarcheurs. Deux cas sont possibles: soit le consommateur met un autocollant ou tout autre signe distinctif sur sa porte d'entrée ou très près de celle-ci montrant ainsi son refus d'être démarché ou sollicité, soit il n'en met pas et accepte ainsi qu'on sonne à sa porte.

### **1. Le consommateur ne met pas d'autocollant à sa porte d'entrée**

Si le consommateur ne met pas un autocollant ou toute autre indication de refus à l'entrée de sa maison, de son appartement ou à l'entrée principale de la résidence où il habite, cela signifie qu'il accepte que le professionnel sonne à sa porte pour lui proposer un bien ou service. Deux cas sont alors possibles:

#### **Le consommateur laisse entrer le professionnel et conclut un contrat**

Il est parfaitement légal que le consommateur achète un bien ou commande des services à son domicile. Il bénéficie alors de certains droits:

#### **Droit de se retirer du contrat**

Pendant 14 jours calendrier à partir de la conclusion du contrat pour les contrats de fourniture de services, ou à partir de la livraison de la marchandise le consommateur a le droit de se rétracter du contrat .

**ATTENTION** : il n'y a pas de rétractation possible si le service a été entièrement exécuté après que le consommateur ait donné son accord préalable et ait reconnu qu'il perd son droit de rétractation.

## DE BUURSCHTER MEE 2014

Si le professionnel ne l'informe pas qu'il a un droit de rétractation et s'il ne lui remet pas un formulaire spécial de rétractation, le délai de rétractation est prolongé d'une année. En plus, le professionnel ne pourra exiger aucun dédommagement pour une quelconque perte de valeur du bien utilisé pendant ce temps ni pour des services effectués alors que le consommateur n'a pas été Informé de son droit de rétractation.

### **Droit à certaines informations**

Avant la signature du contrat, le consommateur doit recevoir, entre autres, les Informations concernant:

- les principales caractéristiques du bien ou du service
- le prix total
- l'identité du professionnel, son adresse, son numéro de téléphone et son adresse email, si disponible, pour que le consommateur puisse le contacter rapidement;
- l'identité du professionnel pour lequel agit la personne qui sonne à la porte;
- la date de livraison du bien ou de l'exécution du service;
- les frais de transport
- le droit de se rétracter et un formulaire spécial de rétractation.

Le consommateur a le droit de recevoir ces informations sur papier.

Si le consommateur ne les reçoit pas, et si ces informations (ou d'autres informations que le professionnel doit donner) sont jugées essentielles, le consommateur peut demander la nullité du contrat en justice et la restitution de l'argent payé au professionnel.

### **Le consommateur demande au professionnel de s'en aller et/ou de ne pas revenir**

Le professionnel devrait normalement respecter le souhait du consommateur et s'en aller.

Si, toutefois, le professionnel insiste pour entrer dans la maison ou l'appartement du consommateur et si celui-ci finit par le laisser entrer et achète un bien ou un service, les conséquences sont les suivantes:

### **Contrat nul**

Le consommateur a le droit de demander en justice la nullité du contrat ainsi signé, et la restitution de l'argent payé. Il n'est pas nécessaire d'invoquer cette nullité dans un délai de 14 jours.

### **Problème de la preuve**

Le consommateur doit prouver qu'il a demandé au professionnel de s'en aller ou de ne pas revenir. Il peut le faire par tout moyen, par exemple par témoins. Si le consommateur signe un contrat sous la pression après avoir tenté de refuser de discuter avec le professionnel, et s'il a un problème de preuve, il devra agir sans perdre de temps et exercer son droit de rétractation. Pour éviter des problèmes quant à la preuve il est conseillé au consommateur qui ne veut pas être démarché de mettre un autocollant spécial à sa porte d'entrée (voir point 2.)

## **2. Le consommateur met un autocollant à la porte d'entrée**

Si le consommateur ne désire pas qu'un professionnel vienne sonner à sa porte pour lui vendre des biens ou proposer des services, il peut mettre à l'entrée de sa maison un autocollant ou une étiquette du genre **«Colportage Nee merci»**, **«Pas de colportage»** ou **«Non au porte à porte»**, **«Colporteurs et démarcheurs interdits d'accès»** ou **«Keine Haustürgeschäfte»**. S'il habite dans une résidence, il peut fixer l'autocollant ou toute autre indication de refus à l'entrée de son appartement ou à l'entrée principale de l'immeuble, par exemple sur la sonnette ou sur la boîte aux lettres.

Le consommateur peut choisir la forme et le texte. Il faut - et il suffit - que le refus soit clairement exprimé. Notons que l'autocollant « Keng Reklamm weg » qui se retrouve sur de nombreuses boîtes à lettres concerne seulement les publicités en papier. Il n'a donc aucune valeur dans le cadre du colportage.

Un **autocollant gratuit** est disponible aux endroits suivants:

- ULC (Union Luxembourgeoise des consommateurs, 55, rue des Bruyères, L-1274 Howald, tél. 49 60 22-1)
- CEC (Centre européen des Consommateurs, 2A rue Kalchesbrück, L-1852 Luxembourg, tél. 26 84 64-1)
- Administration communale Bourscheid
- Police.

Si malgré l'autocollant ou l'autre indication de refus fixé à l'entrée, le professionnel propose quand-même ses biens ou services et que le consommateur signe malgré tout un contrat, les conséquences sont les suivantes:

### **Contrat nul**

Le consommateur a le droit de demander en justice la nullité du contrat signé ainsi, et la restitution de l'argent payé. Il n'est pas nécessaire d'invoquer cette nullité dans un délai de 14 jours.

### **Amende et confiscation des marchandises et de la voiture**

Le professionnel risque une amende jusqu'à 120.000,- EUR. Le commerçant risque en plus la confiscation des marchandises et du véhicule, même si ce dernier ne lui appartient pas. Il court ces risques même si au final le consommateur ne signe pas de contrat.

**Colportage  
Nee merci!**

## KLIMAPAKT ([www.pactec climat.lu](http://www.pactec climat.lu))

Die Gemeinde Bourscheid hat am 25. Oktober 2013 den Klimapakt mit dem Staat unterzeichnet.

### Welche legale Basis geht dem Klimapakt voraus?

Die legale Basis für den Klimapakt wurde durch das Gesetz vom 13. September 2012 geschaffen, das zum 1. Januar 2013 in Kraft trat. Seit diesem Tag können Gemeinden den Klimapakt mit dem Staat eingehen, um eine nachhaltige und umweltschonende Energie- und Klimaschutzpolitik voranzutreiben. Das Gesetz gibt dem Staat die Möglichkeit zur finanziellen Unterstützung der Gemeinden bis zum 31. Dezember 2020, Datum des Auslaufs des Klimapakts.

### Welchen Nutzen und welche Vorteile hat der Klimapakt?

Durch die Unterzeichnung des Klimapakts erhält eine Gemeinde sowohl eine technische, als auch eine finanzielle Unterstützung vom Staat. Durch diese Unterstützung und die zusätzlichen Verpflichtungen kann eine Gemeinde eine gezielte und systematische Energie- und Klimaschutzpolitik betreiben.

### Welche Unterstützung bietet der Staat?

Die technische Koordination übernimmt die nationale Energieberatungsstelle myenergy. Sie umfasst unter anderem die Bereitstellung eines Klimaberaters. In finanzieller Hinsicht lohnt sich der Klimapakt ebenso, denn der Staat beteiligt sich sowohl an den entstehenden Personal- und Umsetzungskosten und zahlt darüber hinaus noch einen variablen Betrag an „Belohnungsgeldern“ aus, je nach Umsetzungsstand und Einwohnerzahl der betroffenen Gemeinde („European Energy Award“).

### Welche Aufgaben hat der Klimaberater?

Herr **Paul Kauten** wurde durch myenergy als Klimaberater für die Gemeinde Bourscheid bestimmt. Dieser stellt zusammen mit der Gemeinde das Klimateam auf, leitet es und unterstützt es bei dessen Arbeit. Er fertigt die Ausgangsbilanz an, hilft beim Ausarbeiten und Durchführen des Arbeitsprogramms und erstellt einen jährlichen Bericht, den die Gemeinde bis zum 1. März jedes Jahres abgeben muss. Auch die Durchführung der jährlichen Kontrolle durch das Klimateam und den externen Auditor unterliegt seiner Verantwortung. Information und Sensibilisierung der Entscheidungsträger gehören ebenfalls zum Aufgabenfeld des Klimaberaters.

Zu betonen sei jedoch, dass der Klimaberater, auch wenn dieser von myenergy bereitgestellt wird, nicht mit den myenergy-Infopoints zu verwechseln ist. Der Klimaberater berechnet keine Energiepässe und arbeitet auch keine detaillierten Planungskonzepte (Energie-, Sanierungs- oder Mobilitätskonzepte, etc.) aus. Für diese kostenlosen Beratungen der Bürger sind die **myenergy- infopoints** zuständig. ([www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)).



**Creos** est le gestionnaire du réseau d'électricité dans notre commune et est en charge de la planification, de la réalisation, de l'extension et de l'entretien du réseau. Creos est à votre service : Dépannage 24h/24—7j/7 : Tél 8002 9900, Raccordement au réseau: 2624 8721  
Lecture compteurs: 2624 8724.

Par contre, pour la facturation de l'énergie consommée ou la conclusion d'un contrat de fourniture, il faut s'adresser à son fournisseur respectif, p. ex. **Enovos** (Tel 8006 6000).

## DE BUURSCHTER MEE 2014

### AUS DEM GEMEINDERAT

#### Gemeinderatsitzung vom 13. Dezember 2013

Anwesend: Fr. Annie Nickels-Theis, Bürgermeisterin; HH. Marc Rodenbour, Raymond Junker, Schöffin, HH. Marcel Agnes, Joseph Gary, Jim Leweck, Guy Schreurs, Räte.

Gemeindesekretär: Robert Simon

Abwesend, entschuldigt: H Jean Schockmel

#### **1. Einnahmeerkklärungen**

Die Einnahmeerkklärungen werden allesamt einstimmig angenommen und unterschrieben.

#### **2. Beschlussfassung betr. Beitritt zum Projekt « LEADER Éislek »**

Einstimmig wird der Beitritt der Gemeinde Bourscheid zum Projekt „LEADER Éislek“ beschlossen. LEADER ist eine Initiative der europäischen Union zur Entwicklung des ländlichen Raums und steht für « Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale » (Verbindungen zwischen Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft). In Luxemburg wird LEADER über das Landwirtschaftsministerium verwaltet. In den jeweiligen Regionen setzen sich Arbeitsgruppen aus Gemeinde- und Vereinsvertretern zusammen um Strategien für die Periode 2015-2021 zu entwickeln und umzusetzen. Hauptthemenfelder sind z.B. soziale Inklusion, Armutsbekämpfung, Klima und Umwelt, Tourismus, Kommunikation. Die geplante Region « LEADER Éislek » umfasst unter dem Träger SICLER 17 Nordgemeinden, 2 Naturparks und viele weitere Partner. Die Kostenbeteiligung der Gemeinde beträgt 6.- € pro Einwohner. (www.cv.leader.lu)



#### **3. Beschlussfassung zum Beitritt der « Südeifelwerke AöR Irrel » zum interkommunalen Abwassersyndikat SIDEN**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Antrag der Gemeinde Irrel/D zwecks Beitritt der « Südeifelwerke AöR Irrel » an den luxemburgischen interkommunalen Abwassersyndikat SIDEN im Rahmen des Anschlusses der Ortschaft Wallendorf/D an die Kläranlage von Wallendorf/Reisdorf (L).

### SEANCES DU CONSEIL COMMUNAL

#### Séance du conseil communal du 13 décembre 2013

Présents: Mme Annie Nickels-Theis, bourgmestre, MM Marc Rodenbour et Raymond Junker, échevins, MM Marcel Agnes, Joseph Gary, Jim Leweck, , Guy Schreurs, Michel Weydert, conseillers.

Secrétaire communal: Robert Simon

Absent, excusé: M Jean Schockmel

#### **1. Déclarations de recettes**

Les déclarations de recettes soumises sont signées à l'unanimité.

#### **2. Adhésion au Projet « LEADER Nord »**

Le conseil décide unanimement l'adhésion de la commune de Bourscheid au projet LEADER Éislek . LEADER signifie « Liaison Entre Actions de Développement de l'Economie Rurale ». Il s'agit d'une initiative de l'Union européenne visant à établir des liens entre projets et acteurs de l'économie en milieu rural. Au Luxembourg

LEADER est géré par le Ministère de l'Agriculture. Dans les différentes régions des représentants de communes et d'associations forment des groupes d'action locale, qui développent et exécutent leurs stratégies pour la période 2015-2021. Les thèmes principaux sont par exemple l'inclusion sociale, la lutte contre la pauvreté, la protection du climat et de l'Environnement, le tourisme et la communication. La région projetée LEADER Éislek comprendra 17 communes, 2 parcs naturels et maints autres partenaires, sous la gestion de SICLER. La participation aux frais s'élève à 6 € par habitant. (www.cv.leader.lu)

#### **3. Adhésion de « Südeifelwerke AöR Irrel » au SIDEN**

Le conseil marque unanimement son accord à l'adhésion de « Südeifelwerke AöR Irrel/D au syndicat intercommunal de gestion des eaux usées SIDEN dans le cadre du raccordement de la localité de Wallendorf/D à la station d'épuration de Wallendorf/Reisdorf (L)

## DE BUURSCHTER MEE 2014

### **4. Rektifizierter Haushalt 2013 und Haushalt 2014 für das Sozialamt Nordstad (OsNos)**

Der rektifizierte Haushalt 2013 und der Haushalt 2014 des Sozialamtes Nordstad (OsNos) für die Mitgliedsgemeinden der Nordstad sowie der Gemeinden Feulen, Mertzig und Bourscheid werden einstimmig angenommen.

### **5. Feldwegeprogramm 2014**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende ausserordenliche Arbeiten im Jahr 2014 am Feldwegenetz der Gemeinde ausführen zu lassen:

1. Bitumenbelag Weg „Laangenhals“ Sektion Welscheid 760 m,'
2. Konsolidierung und Bitumenbelag Weg « Um Gritt » in Bourscheid-Mühle 520 m'

Die Kostenvoranschläge für diese Arbeiten betragen 62.000 resp. 145.000 €, im Total : 207.000 €

### **6. « Flèche du Sud » 2014**

Einstimmig fasst der Gemeinderat den Prinzipienbeschluss für eine weitere Zusammenarbeit mit dem Organisator des Radrennens « Flèche du Sud » und beauftragt das Schöffenkollegium die nötigen Verhandlungen zu führen.

Für das Jahr 2014 ist die Organisation einer Etappe mit Bergpreis in Bourscheid vorgesehen (30.5.2014).

Desweiteren erklärt der Gemeinderat sich einverstanden, die Möglichkeit der Eröffnung der „Flèche du Sud 2016“ in Bourscheid zu untersuchen.

### **7. Genehmigung des rektifizierten Haushaltes 2013 und des Haushaltes 2014**

Einstimmig werden der rektifizierte Haushalt 2013 und der Haushalt 2014 wie folgt genehmigt:

### **4. Approbation du budget rectifié 2013 et du budget 2014 de l'office social « OsNos » Nordstad**

Le conseil approuve unanimement le budget rectifié 2013 et le budget 2014 de l'office social commun « OsNos » des communes de la « Nordstad » et des communes de Feulen, Mertzig et Bourscheid.

### **5. Travaux extraordinaires sur la voirie rurale 2014.**

Le conseil approuve unanimement les travaux extraordinaires à exécuter sur la voirie rurale en 2014, à savoir:

1. Reprofilage et tapis en béton bitumeux du chemin « Laangenhals » section de Welscheid, 760 m'
2. Consolidation par gabions et tapis en béton bitumeux du chemin « Um Gritt » à Bourscheid-Moulin, 520 m'

Les devis pour ces travaux se chiffrent à 62.000 resp. 145.000 €, soit au total 207.000 €.

### **6. « Flèche du Sud » 2014**

Le conseil marque unanimement son accord de principe en vue de la collaboration future avec l'organisateur de la course cycliste « Flèche du Sud » et charge le collège échevinal de mener les pourparlers en ce sens.

Pour l'année 2014 une étape avec « prix de la montagne » est prévue à Bourscheid (30.5.2014) .

Le conseil marque également son accord en vue de l'organisation éventuelle du prologue de la « Flèche du Sud » 2016 à Bourscheid.

### **7. Approbation du budget rectifié 2013 et du budget 2014**

Le budget rectifié 2013 et le budget 2014 sont approuvés avec toutes les voix suivant les tableaux ci-dessous:

## DE BUURSCHTER MEE 2014

## Tableau récapitulatif du budget rectifié 2013

| Montants votés par le conseil communal |                   |                        |
|----------------------------------------|-------------------|------------------------|
|                                        | Service ordinaire | Service extraordinaire |
| <b>Total des recettes</b>              | 6.266.718,75      | 587.143,29             |
| <b>Total des dépenses</b>              | 4.301.014,25      | 2.897.165,47           |
| <b>Boni propre à l'exercice</b>        | 1.965.704,50      |                        |
| <b>Mali propre à l'exercice</b>        |                   | 2.310.022,18           |
| <b>Boni du compte de 2012</b>          | 1.227.998,00      |                        |
| <b>Boni général</b>                    | 3.193.702,50      |                        |
| <b>Mali général</b>                    |                   | 2.310.022,18           |
| <b>Transfert ordinaire/extraord.</b>   | -2.310.022,18     | +2.310.022,18          |
| <b>Boni présumé fin 2013</b>           | 883.680,32        |                        |

## Tableau récapitulatif du budget 2014

| Montants votés par le conseil communal |                   |                        |
|----------------------------------------|-------------------|------------------------|
|                                        | Service ordinaire | Service extraordinaire |
| <b>Total des recettes</b>              | 6.274.767,43      | 2.002.498,93           |
| <b>Total des dépenses</b>              | 5.012.320,52      | 3.863.873,64           |
| <b>Boni propre à l'exercice</b>        | 1.262.446,91      |                        |
| <b>Mali propre à l'exercice</b>        |                   | 1.861.374,71           |
| <b>Boni du compte de 2013</b>          | 883.680,32        |                        |
| <b>Boni général</b>                    | 2.146.127,23      |                        |
| <b>Mali général</b>                    |                   | 1.861.374,71           |
| <b>Transfert ordinaire/extraord.</b>   | -1.861.374,71     | +1.861.374,71          |
| <b>Boni présumé fin 2014</b>           | 284.752,52        |                        |

## Principales dépenses extraordinaires 2014

|                                                                        |            |
|------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Urbanisme:</b>                                                      |            |
| Renouvellement PAG                                                     | 70.089,52  |
| <b>Bâtiments communaux:</b>                                            |            |
| Rénovation Mairie                                                      | 50.000,00  |
| Remplacement réservoirs gasoil bâtiments communaux                     | 15.000,00  |
| Rénovation de logements communaux                                      | 60.000,00  |
| <b>Coordination technique:</b>                                         |            |
| Aménagement dépôt communal « Salzschapp » à Bourscheid                 | 200.000,00 |
| Aménagement mezzanine dans hall Ludivig                                | 20.000,00  |
| Equipeement service technique communal                                 | 200.000,00 |
| <b>Protection sociale:</b>                                             |            |
| Construction maison relais/crèche avec cantine scolaire                | 500.130,09 |
| Participation centre d'entraînement sapeurs pompiers à Steinsel        | 8.349,06   |
| Mise en place de défibrillateurs aux bâtiments communaux               | 45.000,00  |
| <b>Voirie:</b>                                                         |            |
| Travaux extraordinaires sur voirie rurale                              | 207.000,00 |
| <b>Tourisme:</b>                                                       |            |
| Remplacement bancs de pique-nique                                      | 35.000,00  |
| Réaménagement aire de pique-nique à Schlindermanderscheid              | 20.000,00  |
| <b>Développement économique:</b>                                       |            |
| Apport en capital ZAE Flébour                                          | 250.000,00 |
| <b>Gestion des déchets:</b>                                            |            |
| Installation de collecteurs de déchets à Willspull et Bourscheid-Plage | 25.000,00  |
| <b>Gestion des eaux usées:</b>                                         |            |
| Relevé et analyse hydraulique du réseau d'assainissement               | 10.000,00  |
| Extension réseau canalisation Bourscheid vers Fischeiderberg           | 140.000,00 |
| <b>Logements :</b>                                                     |            |
| Primes d'acquisition et de construction aux ménages                    | 30.000,00  |
| <b>Places publiques:</b>                                               |            |
| Remplacement des installations d'affichage public                      | 15.000,00  |
| Mise en souterrain de câbles                                           | 10.000,00  |
| <b>Voirie vicinale:</b>                                                |            |
| Acquisition d'emprises                                                 | 50.000,00  |
| Réaménagement voirie Bourscheid-Plage + éclairage public               | 95.573,64  |

## DE BUURSCHTER MEE 2014

|                                                                          |                     |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Réaménagement « Burewee » à Bourscheid                                   | 630.000,00          |
| Aménagement place de stationnement lotissement « Am Brill » à Michelau   | 6.000,00            |
| <b>Cimetières:</b>                                                       |                     |
| Aménagement des cimetières                                               | 40.000,00           |
| <b>Alimentation eau:</b>                                                 |                     |
| Frais d'études (règl. gr-ducal du 7.10.2002)                             | 10.000,00           |
| Réaménagement réservoirs d'eau                                           | 55.000,00           |
| <b>Fonds de réserve pacte logement: Dotation</b>                         | 465.480,00          |
| <b>Loisirs/ Sports:</b>                                                  |                     |
| Réaménagement aires de jeu Bourscheid/Ecole et Welscheid                 | 50.000,00           |
| Aménagement terrain « beach-volley ball » à Michelau                     | 20.000,00           |
| Eclairage terrain foot « In der Ae » Michelau                            | 100.000,00          |
| <b>Centres culturels/salles de fête:</b>                                 |                     |
| Rénovation salle de fête ancienne Mairie à Bourscheid: annexe et parking | 350.000,00          |
| Rénovation fenêtres et sanitaires dans diff.centres sociétaires          | 50.000              |
| <b>TOTAL DEPENSES EXTRAORDINAIRES</b>                                    |                     |
|                                                                          | <b>3.863.873,63</b> |

**Dette communale par habitant au 31.12.2013: 1845,11 €**

### Budget ordinaire : Evolutions 2010-2014

| Année                  | Recettes ordinaires | Dépenses ordinaires | Boni ordinaire |
|------------------------|---------------------|---------------------|----------------|
| 2010 (compte)          | 5.211.787,81        | 3.854.878,45        | 1.356.909,36   |
| 2011 (compte)          | 5.694.374,25        | 3.940.914,94        | 1.753.459,31   |
| 2012 (compte)          | 6.001.418,66        | 4.352.795,97        | 1.648.622,69   |
| 2013 (budget rectifié) | 6.893.494,72        | 4.301.012,16        | 2.592.482,56   |
| 2014 (budget)          | 7.007.125,77        | 4.512.320,52        | 2.494.805,25   |

## DE BUURSCHTER MEE 2014

### Gemeinderatsitzung vom 21. Januar 2014

Anwesend: Fr. Annie Nickels-Theis, Bürgermeisterin ; HH. Marc Rodenbour, Raymond Junker, Schöffen, HH. Marcel Agnes, Joseph Gary, Jim Leweck, Jean Schockmel, Guy Schreurs, Räte.

Gemeindesekretär: Robert Simon

Abwesend, entschuldigt: ./.

Eingangs der Sitzung entscheidet der Gemeinderat mit 7 Stimmen (1 Enthaltung) die Bestätigung eines Verkehrsreglements als letzter Punkt der Sitzung hinzuzufügen.

#### 1. Genehmigung von Verträgen

##### **a) Annahme eines Vertrages zur Verfügung-Stellung von Papierspendern**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat einen Kontrakt mit der Firma „Tork“ zur Verfügung-Stellung von Papierspendern in den Gemeindegebäuden.

##### **b) Zusatz zum bestehenden Ingenieurkontrakt angehend die generelle Studie des Abwassernetzes**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Zusatzkontrakt von 18.405,71 € für die Gesamtstudie des Abwassernetzes in den Ortschaften Kehmen, Lipperscheid, Michelau und Welscheid.

#### 2. Verzicht auf Vorkaufsrecht der Gemeinde betr. ein Grundstück in Dirbach

Einstimmig beschließt der Gemeinderat das Vorkaufsrecht der Gemeinde beim Verkauf einer Parzelle (1004/1726) gelegen in Dirbach, am Rande der Bebauungszone « Wochenendhauszone », nicht anzuwenden.

### Séance du conseil communal du 21 janvier 2014

Présents: Mme Annie Nickels-Theis, bourgmestre, MM Marc Rodenbour et Raymond Junker, échevins, MM Marcel Agnes, Joseph Gary, Jim Leweck, Jean Schockmel, Guy Schreurs, conseillers.

Secrétaire communal: Robert Simon

Absent, excusé: ./.

Avant la séance, le conseil décide avec 7 voix et 1 abstention d'ajouter à l'ordre du jour la confirmation d'un règlement d'urgence du collège échevinal.

#### 1. Approbation de contrats

##### **a) Approbation d'un contrat de fourniture de distributeurs de papier**

Le conseil approuve unanimement un contrat de fourniture de distributeurs de papier TORK dans les bâtiments communaux.

##### **b) Avenant au contrat d'étude générale d'assainissement**

Un avenant au contrat de base de l'étude générale d'assainissement des localités de Kehmen, Lipperscheid, Michelau et Welscheid au montant de 18.405,71 € est approuvé à l'unanimité des voix.

#### 2. Renonciation au droit de préemption lors de la vente d'un terrain à Dirbach

Le conseil décide unanimement de renoncer à son droit de préemption lors de la vente de la parcelle 1004/1726 sise à Dirbach et touchant la « zone de maisons de weekend ».



### 3. Rücktrittsgesuch des Korpschefs des kommunalen Feuerwehrdienstes und Ernennung eines neuen Korpschefs

Das Rücktrittsgesuch (wegen Erreichen der vorgeschriebenen Altersgrenze) von Herrn **Marcel Agnes** wird einstimmig akzeptiert und seine langjährigen Dienste gewürdigt. Gleichzeitig wird Herr Charles Frauenberg einstimmig mit Wirkung auf den 23.2.2014 zu seinem Nachfolger ernannt.

### 4. Genehmigungen für Gerichtsverfahren

#### **a) Gerichtsverfahren gegen eine Genehmigung des Wasserwirtschaftsamtes betr. einen Campingplatz in Bourscheid-Mühle**

Mit 7 Stimmen, keiner Gegenstimme und einer Enthaltung beschließt der Gemeinderat Einspruch gegen die durch das Wasserwirtschaftsamt erteilte Genehmigung für die Errichtung von 29 Holzchalets auf Stelzen in die Überschwemmungszone der Sauer auf dem Terrain des heutigen Campings „Um Gritt“ in Bourscheid-Mühle einzulegen.

#### **b) Gerichtsverfahren gegen einen negativen Beschluss des Umwelt departements betr. Instandsetzung der Strasse in Bourscheid-Plage**

Einstimmig wird gegen die Ablehnung des Umweltdepartements in Sachen Abhauen von einigen Bäumen zwecks Erneuerung des Weges « Bourscheid-Plage » Einspruch erhoben, da ohne Entfernen dieser Bäume eine Instandsetzung nicht möglich ist. Da besagter Weg laut Bebauungsplan in einer Mischzone » (zwischen 2 Hotels) liegt und seine Instandsetzung aus Sicherheitsgründen dringend notwendig ist, wird einstimmig beschlossen in dieser Angelegenheit gerichtlich zu klagen.



### 3. Démission du chef de corps du service d'incendie de la commune et nouvelle nomination d'un chef de corps.

Démission honorable est accordée unanimement, avec remerciements pour loyaux services, au chef de corps du service d'incendie communal M Marcel Agnes (atteinte de la limite d'âge prescrite) .

Monsieur **Charles Frauenberg** est nommé unanimement aux fonctions de chef de corps avec effet au 23.2.2014.

### 4. Autorisations d'ester en justice

#### **a) Autorisation d'ester en justice contre une décision de l'Administration de la Gestion de l'Eau visant un terrain de camping à Bourscheid-Moulin**

Le conseil charge le collège échevinal avec 7 voix et 1 abstention d'ester en justice contre une autorisation accordée par l'Administration de la Gestion de l'Eau pour la construction de 29 chalets en bois sur pieux en zone d'inondation de la Sûre sur le terrain de l'actuel Camping « Um Gritt » à Bourscheid-Moulin.

#### **b) Autorisation d'ester en justice contre une décision de refus du Département de l'Environnement d'un projet de rénovation de la rue « Bourscheid-Plage »**

Le conseil s'oppose unanimement à la décision de refus du Département de l'Environnement visant l'abattage d'arbres en vue de la réfection du chemin « Bourscheid-Plage » . Etant donné que ce chemin est situé suivant PAG en « zone mixte » , qu'il a un usage touristique (situé entre 2 hôtels) et que sa mise en état est partant urgente du point de vue sécurité, le collège échevinal est chargé d'ester en justice dans cette affaire.

## DE BUURSCHTER MEE 2014

### 5. Zusatzpunkt: Genehmigung eines Verkehrsreglementes zwecks Schließung eines Wanderweges zwischen Lipperscheid und Bourscheid-Mühle anlässlich eines Hangrutsches.

Der Gemeinderat bestätigt mit 7 Ja-Stimmen und einer Enthaltung das Verkehrsreglement zwecks provisorischer Schließung nach einem Hangrutsch des Wanderweges im Ort genannt Millebiërg » zwischen Lipperscheid und Bourscheid-Mühle .

(siehe amtliche Mitteilung Seite 3)

### 5. Ajout: Confirmation règlement d'urgence de circulation concernant la fermeture du sentier Millebiërg suite à un glissement de terrain.

Le règlement d'urgence édicté par le collège échevinal le 8.1.2014, visant la fermeture provisoire du sentier « Millebiërg » entre Bourscheid-Moulin et Lipperscheid à cause d'un glissement de terrain, est confirmé avec 7 voix et 1 abstention.

(voir avis public page 3)



### Scheck-Iwwerreechung zu Gonschten vun der « Fondatioun Kim Kirchen »

Déi 1. Editioun vun der Amateurcourse « Mam Velo de Buurschter rop » de 14. September 2013 war e grouesse Succès a sollt gläichzäitig engem gudden Zweck dengen. Am Januar 2014 konnten d'Organisateuren aus de Gemengen Buurschent an Ierpeldéng e Scheck vun 2.500 Euro un d' «Fondatioun Kim Kirchen» iwwerreechen. Dës Fondatioun ënnerstëtzt Kanner déi eng schlëmm Krankheet hunn, Kanner déi mussen a Foyeeën opwuessen an handicapéiert Kanner. Si hëlleft bei der Promotioun vun allerlee Sportsaktivitéiten, wat da rëm der Fondatioun Spenden abréngt. President vun der Fondatioun ass de fréiere Radprofi Kim Kirchen.

## DE BUURSCHTER MEE 2014

### Gemeinderatsitzung vom 28. März 2014

Anwesend: Fr. Annie Nickels-Theis, Bürgermeisterin; H. Marc Rodenbour, Schöffe, HH. Marcel Agnes, Joseph Gary, Jim Leweck, Guy Schreurs, Räte.

Gemeindesekretär: Robert Simon

Abwesend, entschuldigt: HH Raymond Junker, Schöffe, Jean Schockmel, Rat.

#### 1. Technische Studie betr. kommunale Trinkwasserversorgung

Einstimmig wird ein Zusatzkontrakt zwecks Erstellung der technischen Studie über die kommunale Trinkwasserversorgung gemäß großherzoglichem Reglement vom 7.10.2002 genehmigt. Dazu wird ein Zusatzkredit von 50.000.- € im außerordentlichen Haushalt 2014 votiert.

#### 2. Technische Studie betr. kommunales Abwassernetz

Ein Zusatzkredit von 45.000 € wird ebenfalls einstimmig beantragt für die technische Studie betr. das kommunale Abwassernetz.

#### 3. Ausbau des Festsaa's « al Gemeng » in Bourscheid

Der Kostenvoranschlag für den Ausbau des Festsaa's « al Gemeng » in Bourscheid wird wie folgt einstimmig angenommen:

- Ausbau des Gebäudes mit Sanitärräumen und Abstellraum: 225.000 €.
- Anlegen eines Parkplatzes hinter dem Gebäude (100 Stellplätze) mit Verbindung zur Zentralschule: 125.000 €

(Siehe Situationspläne Seite 24-25)

### Séance du conseil communal du 28 mars 2014

Présents: Mme Annie Nickels-Theis, bourgmestre, M Marc Rodenbour, échevin, MM Marcel Agnes, Joseph Gary, Jim Leweck, Guy Schreurs, conseillers.

Secrétaire communal: Robert Simon

Absents, excusés: MM Raymond Junker, échevin, Jean Schockmel, conseiller

#### 1. Etude technique sur l'approvisionnement en eau potable

Le conseil approuve unanimement un contrat supplémentaire pour l'étude technique concernant l'approvisionnement en eau potable sur base du règlement grand-ducal du 7.10.2002. Un crédit supplémentaire de 50.000 € est voté pour cette étude.

#### 2. Etude technique sur la gestion des eaux usées

Un crédit supplémentaire de 45.000 € est voté pour l'étude technique en matière d'assainissement des eaux usées.

#### 3. Extension de la salle de fête de l'ancienne Mairie à Bourscheid

Les devis suivants sont approuvés unanimement pour l'extension de la salle de fête de l'ancienne Mairie:

- Construction d'une annexe avec sanitaires et débarras : Devis 225.000 €
- Aménagement d'un parking derrière l'ancienne Mairie (100 emplacements) avec accès vers l'Ecole centrale: Devis 125.000 €

( voir plans de situation page 24-25)

## DE BUURSCHTER MEE 2014

### 4. Errichtung von Abfallunterständen in Bourscheid-Plage und Willspull

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 25.000 € für die Errichtung von Abfallunterständen in Bourscheid-Plage und Willspull wird einstimmig angenommen.

### 5. Neugestaltung « Beim Salzschapp » in Bourscheid

Für die Neugestaltung des Lagerplatzes genannt « Beim Salzschapp » ,im Ort genannt « Um Kraizkapp » , Sektion Bourscheid, wird ein Kostenvoranschlag von 200.000 € einstimmig genehmigt.

(siehe Situationsplan Seite 26 )

### 6. Abschlussrechnungen

Folgende Abschlussrechnungen bereits ausgeführter Arbeiten werden einstimmig gutgeheißen:

- Abriss Lagerhalle « Op der Schleed » in Bourscheid : 19.114,15 €
- Instandsetzung « Tunnelstrooss » in Lipperscheid: 323.171,98 €

### 7. Einnahmeerklärungen

Die vorgelegten Einnahmeerklärungen wurden einstimmig genehmigt.

### 4. Aménagement d'emplacements pour conteneurs déchets à Bourscheid-Plage et Willspull

Le conseil approuve unanimement le devis au montant de 25.000 € pour l'aménagement d'emplacements pour conteneurs de déchets à Bourscheid-Plage et Willspull.

### 5. Aménagement de l'aire de dépôt « Beim Salzschapp » à Bourscheid

Le conseil approuve unanimement le devis au montant de 200.000 € pour l'aménagement de l'aire de dépôt « Beim Salzschapp » au lieu-dit « Um Kraizkapp » section de Bourscheid.

(Voir plan de situation page 26)

### 6. Décomptes de travaux

Les travaux ci-dessous ont été réceptionnés suivant les décomptes suivants:

- Démolition atelier communal « Op der Schleed » à Bourscheid: 19.114,15 €
- Aménagement « rue du Tunnel » (N27) à Lipperscheid : 323.171,98 €

### 7. Déclarations de recettes

Les déclarations de recettes présentées ont été approuvées à l'unanimité.



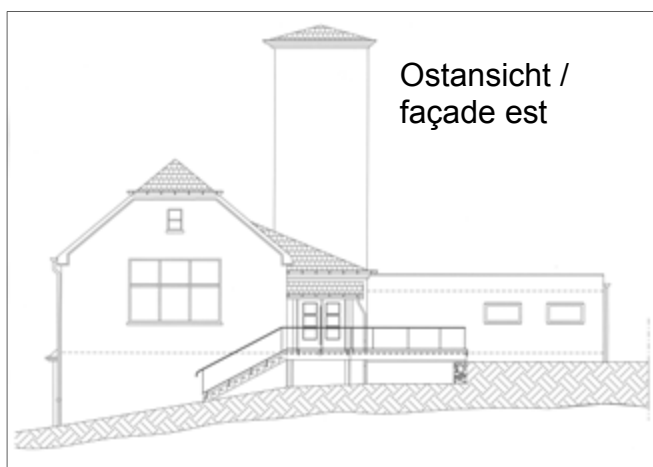
Atelier communal ( avant démolition)



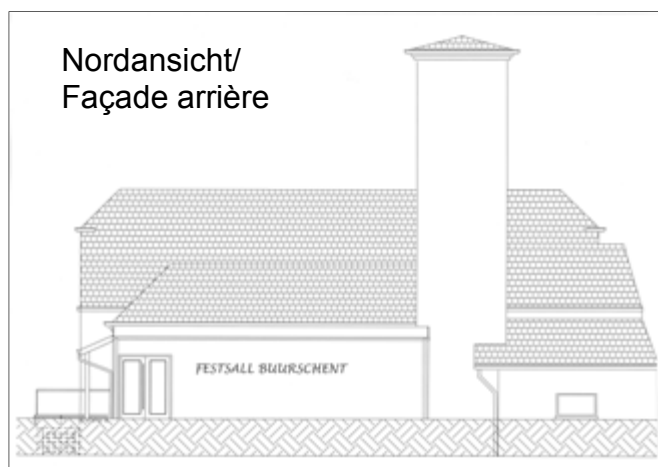
Aire de jeu aménagée à cet endroit

## DE BUURSCHTER MEE 2014

**Projekt: Ausbau des Festsaals « al Gemeng » in Bourscheid**  
**Projet: Construction Annexe salle de fête « al Gemeng » à Bourscheid**

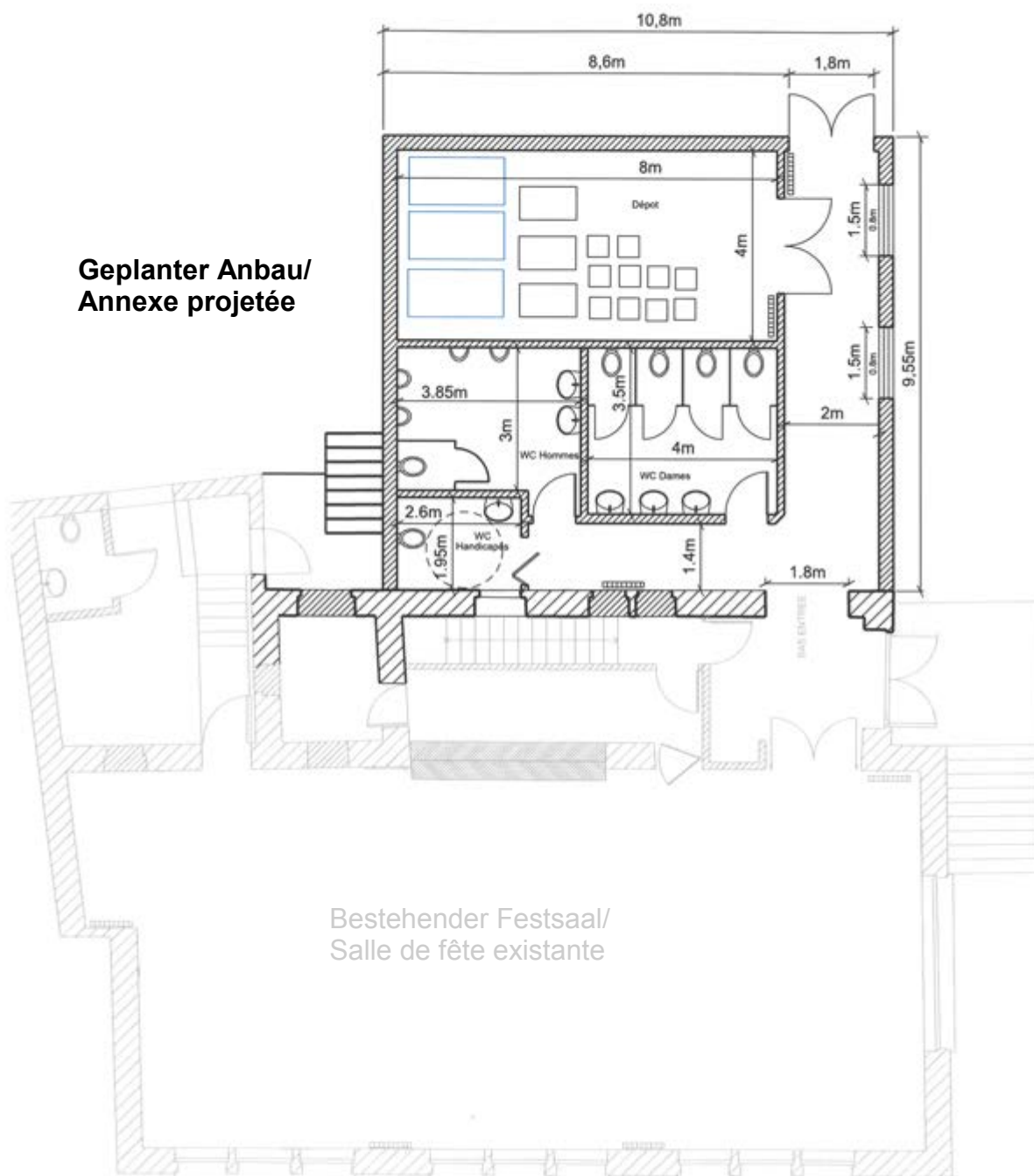


Ostansicht /  
façade est



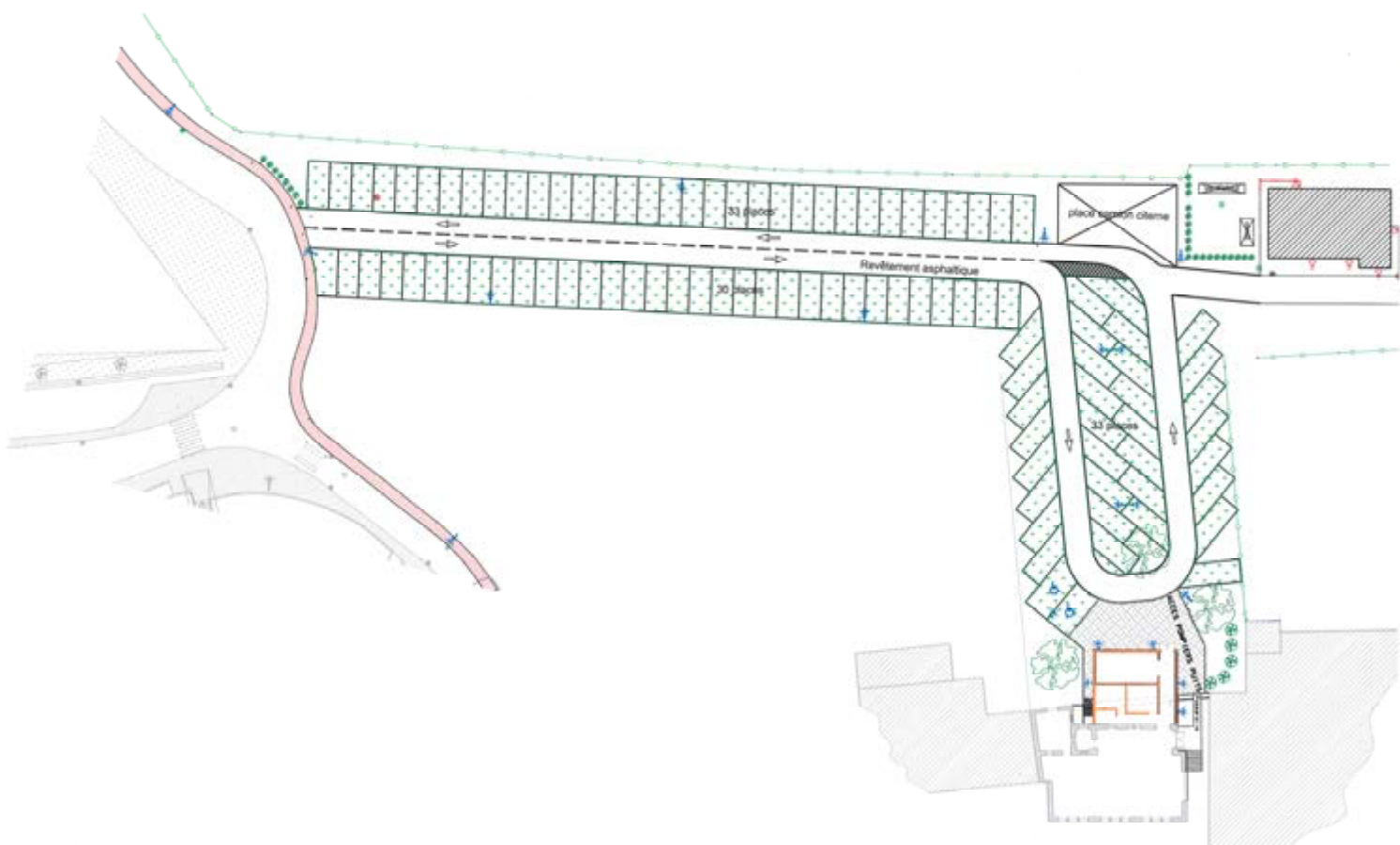
Nordansicht/  
Façade arrière

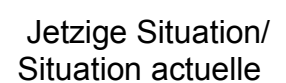
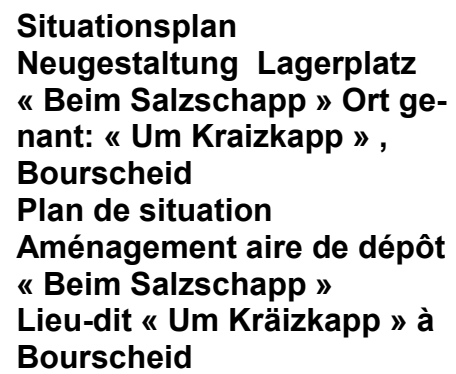
**Geplanter Anbau/  
Annexe projetée**



Bestehender Festsaal/  
Salle de fête existante

**Plan de situation Parking derrière salle de fête « Al Gemeng » à Bourscheid  
(100 emplacements)**





## DE BUURSCHTER MEE 2014

### Réouverture de la salle de fête rénovée «al Gemeng» à Bourscheid Neueröffnung des renovierten Festsaals « al Gemeng » in Bourscheid



## DE BUURSCHTER MEE 2014

### Éierung vu verdingstvollen Matbierger 2013

De 9. Januar 2014 konnt d'Éierung vu verdingstvolle Matbierger aus der Gemeng Buurschent an dem komplett renovéierte Festsall « al Gemeng » zu Buurschent stattfannen. (Fotoë Säite 27). D'Buergermeeschtesch huet an hirer Usprooch drop higewisen datt dës Renovatioun gréisstendeels vum Service Technique vun der Gemeng geplangt an ausgefouert gouf an dofir e grouse Merci un d'Gemeengepersonal ausgedréckt. Si huet drop higewisen datt de Sall mat sénger mobiler Bühn vu lo un vill méi polyvalent ka genotzt ginn, an nach un Attraktivitéit gewënnt wann demnächst e Sanitärblock mat Ofstellraum ugebaut gëtt an e Parking vun 100 Plazen hannert dem Gebäi ugeluecht gëtt.

En aneren Héichpunkt war och, datt d'Feier musikalisch encadréiert gouf vun engem Ensemble vu Musikanten a Musiksschüler aus eiser Gemeng, déi séch op Initiativ vun der Kulturkommissioun an ënnert der Leedung vum Jos Cannivy zesumme fonnt hunn fir Feierlechkeeten an der Gemeng musikalisch ze verschéieren.

D'Buergermeeschtesch huet alle Leit e grouse Merci gesot déi séch bénévol an den Dingst vun der Allgemeinheet stellen, seef dat a Veräiner, Kommissiounen asw. Folgende Persounen, Veräiner a laangjährege Veräinsmembere gouf en Diplom an e passend Geschenk iwwerreicht:

#### MUSIQUE

|                         |              |                           |
|-------------------------|--------------|---------------------------|
| Baatz Cathérine         | Michelau     | Flûte traversière         |
| Braconnier Claire       | Lipperscheid | Saxophone                 |
| Cloostermans Eva        | Lipperscheid | Danse                     |
| Depotter Sophie         | Welscheid    | Keyboard                  |
| Faber Victor            | Bourscheid   | Solfège                   |
| Hein Luca               | Lipperscheid | Solfège                   |
| Hoffmann Anna Katharina | Lipperscheid | Solfège                   |
| Maas Koob Damien        | Bourscheid   | Percussion classique      |
| Mathay Jil              | Flebour      | Piano/Solfège             |
| Nickels Alex            | Lipperscheid | Solfège                   |
| Nickels Sally           | Lipperscheid | Solfège                   |
| Rossetlet Tamara        | Lipperscheid | Danse/Piano/Violon        |
| Steffen Milan           | Scheidel     | Guitare classique/Solfège |
| Steichen Elisabeth      | Welscheid    | Percussion classique      |
| Van Maris Lena          | Lipperscheid | Solfège                   |

#### SPORTS

|                  |                      |             |
|------------------|----------------------|-------------|
| Knudson Gregory  | Cumulux Lipperscheid | Paragliding |
| Hünerasky Nick   | Cumulux Lipperscheid | Paragliding |
| Kongs Claude     | Cumulux Lipperscheid | Paragliding |
| Bechtold Rol     | Cumulux Lipperscheid | Paragliding |
| Van der Poel Rob | Cumulux Lipperscheid | Paragliding |

## DE BUURSCHTER MEE 2014

|                   |                |                 |
|-------------------|----------------|-----------------|
| Scheuer Jasmine   | KC Kehmen      | Quilles         |
| Feller Ly         | KC Kehmen      | Quilles         |
| Feller Johny      | KC Kehmen      | Quilles         |
| Zangerlé Joey     | KC Kehmen      | Quilles         |
| Steffen Mike      | KSC Bourscheid | Quilles         |
| Steffen Christian | KSC Bourscheid | Quilles         |
| Reuter Jos        | KSC Bourscheid | Quilles         |
| Equipe C          | KC Bourscheid  | Quilles         |
| Equipe 1          | DT Welscheid   | Tennis de table |
| Equipe 2          | DT Welscheid   | Tennis de table |

### VIE ASSOCIATIVE :

Koob-Glaesener Alice  
 Kayser-Glaesener Gaby  
 Kremer Marie-Jeanne  
 Faber-Bonert Liette  
 Heischbourg René  
 Schank Jean  
 Mathay Emile  
 Scholtes-Frauenberg Maria  
 Feller Serge  
 Schintgen Christiane

### Présidents/ Membres comités

Chanterelle  
 Chorale Bourscheid  
 Chorale Bourscheid  
 Chorale Bourscheid  
 Chorale Michelau  
 Antenne collective Michelau  
 Antenne collective Michelau  
 DT Welscheid  
 KC Kehmen  
 KC Kehmen



**DE BUURSCHTER MEE 2014**

## KANNERSÄIT : ÉFFENTLECHEN TRANSPORT

Et ass wichteg, vu kleng un e Mobilitéitsbehuele virgelieft ze kréien dat am Aklang mat dem moderne Liewen ass. Sech moies an der Garage an den Auto ze sëtzen, an duerno eng dräivéirelsstonn d'Ofgase vun deem Auto dee virun engem am Stau steet anzeotmen ass hautzedaags einfach nëmmen iwwerlieft.

Multimodal sinn heescht, sech säi Wee esou zesummen ze setzen, datt een den Individualverkéier op e Minimum reduzéiert, well wéi heescht et esou schéin: Du stees net am Stau, du bass de Stau.

Fir Elteren an Enseignanten d'Méiglechkeet ze ginn, mat Kanner dëst Thema an der Klass oder doheem spilleresch ze behandelen, huet de Verkéiersverbond e Konzept ausgeschafft, deem sech un d'Kanner vum 1. an 2. Cycle riicht, awer och méi grouse Kanner an Erwuessene soll Spaass maachen.

An engem klengen Bichelche kréien d'Kanner vun der beléiftener Kannerbuch-Figur « Trollmops » den öffentlichen Transport erkläert. Hei kritt een op 16 Säiten alleguerten d'Froë beäntwert, déi Kanner sech iwwert deem Thema stellen, an och d'Offere déi de Verkéiersverbond fir d'Clienten am öffentlichen Transport huet, ginn duergeluecht.

De Verkéiersverbond ass en Etablissement public dat deem Minister ënnersteet, deem den Transport a sänge Responsabilitéiten huet. D'Haaptaufgab vum Verkéiersverbond ass, d'Koordinatioun vun de Réseau vum öffentlichen Transport ze verbessern, fir datt bis 2020 e Modal-Split vu 25/75% ze erreechen ass. Fir dëst ëmzesetzen, definéiert de Verkéiersverbond Aktiounen an entwéckelt Projekte mat senge Partner: d'Autobus de la Ville de Luxembourg (AVL), d'Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois (SNCFL), d'Fédération Luxembourgeoise des Exploitants d'Autobus et d'Autocars (FLEAA), de Régime Général des Transports Routiers (RGTR), den Transport Intercommunal de Personnes dans le Canton d'Esch-sur-Alzette (TICE) an de Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (Syvicol). De Verkéiersverbond bitt als Service d'Mobilitéitszentral un. Dëst ass hirt « Kundenzentrum », eng Plattform fir den direkte Kontakt mam Client vum öffentlichen Transport an och fir jiddereen, deem un alternative Verkéiersméttelen interesséiert ass.

Mee d'Bichelchen ass nëmmen deem éischten Deel vum Konzept. De Verkéiersverbond huet och e Gesellschaftsspill ausgeschafft, an deem d'Kanner, déi Jonk an och Erwuessener léieren, verschidden Transportméttel mateneen ze kombinéieren, fir méi séier hiert Zil ze erreechen. Hei léiert een, dat verschidde Moyenen verschidde Vir- an Nodeeler hunn, an datt et am beschte geet, wann een sech seng Mobilitéitsketten schlau zesummebaut. Dëst Spill gëtt un alleguerten d'Klasse vum 2. Cycle an un d'Maison Relais verdeelt. Hei kréien d'Enseignanten an d'educativt Personal eng schéi « Boîte à outils », mat där si den Thema öffentlichen Transport behandle kënnen. D'Bichelchen gëtt un all Kand aus dem 1. an 2. Cycle verdeelt, an d'Maison Relais erhalen och eng Rei Exemplairen.



Dem Verkéiersverbond läit d'Mobilitéitserzéihung um Häerz, a mir hoffen, datt eise Projet bei lech op fruchtbare Buedem fällt. Dir erhalt d'Bichelchen gratis beim Verkéiersverbond. D'Spill kënnt dir och fir 25€ + Porto beim Verkéiersverbond um Site [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) bestellen. Wann dir et an eng vun eise Mobilitéitszentrale siche kommt (no der Bestellung), da spuert dir lech natierlech de Porto.

## Mitgliedstaaten der Europäischen Union



Am 25. Mai 2014 finden in Luxemburg die Wahlen für das europäische Parlament statt. Diese Wahlen werden in allen europäischen Staaten stattfinden.

Die ersten europäischen Länder, die sich 1951 zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit entschlossen, waren Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die Niederlande. Im Laufe der Zeit haben sich immer mehr Länder für den Beitritt entschieden. Mit Kroatien, das am 1. Juli 2013 beigetreten ist, zählt die EU heute **28 Mitgliedstaaten**:



### Belgien

**EU-Beitritt:** Gründungsmitglied (1952) /  
**Hauptstadt:** Brüssel / **Fläche:** 30 528 km<sup>2</sup> /  
**Bevölkerung:** 10,7 Millionen / **Währung:**  
Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) /  
**Schengen-Raum:** Mitglied seit 1985.



### Bulgarien

**EU-Beitritt:** 2007/ **Hauptstadt:** Sofia / **Fläche:** 111 910 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 7,6 Millionen / **Währung:** Lew (лв) **Schengen-Raum:** Kein Schengen-Mitglied.



### Kroatien

**EU-Beitritt:** 2013/ **Hauptstadt:** Zagreb /  
**Gesamtfläche:** 56 594 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:**  
4 398 150 / **Währung:** Kuna / **Schengen-Raum:** Beitritt voraussichtlich 2015.



### Dänemark

**EU-Beitritt:** 1973 / **Hauptstadt:** Kopenhagen  
**Fläche:** 43 094 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 5,5 Millionen / **Währung:** dänische Krone (kr.) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1996.



### Deutschland

**EU-Beitritt:** Gründungsmitglied (1952) /  
**Hauptstadt:** Berlin / **Fläche:** 356 854 km<sup>2</sup> /  
**Bevölkerung:** 82 Millionen / **Währung:**  
Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1985.



### Estland

**EU-Beitritt:** 2004/ **Hauptstadt:** Tallinn /  
**Fläche:** 45 000 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 1,3 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 2011 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 2007.



### Finnland

**EU-Beitritt:** 1995/ **Hauptstadt:** Helsinki /  
**Fläche:** 338 000 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 5,3 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1996.



### Frankreich

**EU-Beitritt:** Gründungsmitglied (1952) /  
**Hauptstadt:** Paris / **Fläche:** 550 000 km<sup>2</sup> /  
**Bevölkerung:** 64,3 Millionen /  
**Währung:** Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1985

## DE BUURSCHTER MEE 2014

**Griechenland**

**EU-Beitritt:** 1981 / **Hauptstadt:** Athen / **Fläche:** 131 957 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 11,2 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 2001 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1992.

**Irland**

**EU-Beitritt:** 1973 / **Hauptstadt:** Dublin / **Fläche:** 70 000 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 4,5 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Kein Schengen-Mitglied.

**Italien**

**EU-Beitritt:** Gründungsmitglied (1952) / **Hauptstadt:** Rom / **Fläche:** 301 263 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 60 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1990.

**Lettland**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Riga / **Fläche:** 65 000 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 2,3 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 2014 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 2007.

**Litauen**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Wilna (Vilnius) / **Fläche:** 65 000 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 3,3 Millionen / **Währung:** Litas (Lt) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 2007.

**Luxemburg**

**EU-Beitritt:** Gründungsmitglied (1952) / **Hauptstadt:** Luxemburg / **Fläche:** 2 586 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 0,5 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1985.

**Malta**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Valletta / **Fläche:** 316 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 0,4 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 2008 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 2007.

**Niederlande**

**EU-Beitritt:** Gründungsmitglied (1952) / **Hauptstadt:** Amsterdam / **Fläche:** 41 526 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 16,4 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1985.

**Österreich**

**EU-Beitritt:** 1995 / **Hauptstadt:** Wien / **Fläche:** 83 870 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 8,3 Millionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 1995.

**Polen**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Warschau / **Fläche:** 312 679 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 38,1 Millionen / **Währung:** Zloty (zł) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit 2007.

## DE BUURSCHTER MEE 2014

**Portugal**

**EU-Beitritt:** 1986 / **Hauptstadt:** Lissabon /  
**Fläche:** 92 072 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 10,6 Mil-  
 lionen / **Währung:** Mitglied des Euroraums  
 seit 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit  
 1991.

**Rumänien**

**EU-Beitritt:** 2007 / **Hauptstadt:** Bukarest /  
**Fläche:** 237 500 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 21,5 Mil-  
 lionen / **Währung:** rumänischer Leu / **Schen-  
 gen-Raum:** Kein Schengen-Mitglied.

**Schweden**

**EU-Beitritt:** 1995 / **Hauptstadt:** Stockholm /  
**Fläche:** 449 964 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 9,2 Mil-  
 lionen / **Währung:** schwedische Krone (kr) /  
**Schengen-Raum:** Mitglied seit 1996.

**Slowakei**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Bratislava /  
**Fläche:** 48 845 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 5,4 Millio-  
 nen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit  
 2009 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit  
 2007.

**Slowenien**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Ljubljana /  
**Fläche:** 20 273 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 2 Millio-  
 nen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit  
 2007 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit  
 2007.

**Spanien**

**EU-Beitritt:** 1986 / **Hauptstadt:** Madrid / **Flä-  
 che:** 504 782 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 45,8 Millio-  
 nen / **Währung:** Mitglied des Euroraums seit  
 1999 (€) / **Schengen-Raum:** Mitglied seit  
 1991.

**Tschechische Republik**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Prag / **Flä-  
 che:** 78 866 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 10,5 Millio-  
 nen / **Währung:** tschechische Krone (Kč) /  
**Schengen-Raum:** Mitglied seit 2007.

**Ungarn**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Budapest /  
**Fläche:** 93 000 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 10 Mil-  
 lionen / **Währung:** Forint (Ft) / **Schengen-  
 Raum:** Mitglied seit 2007.

**Vereinigtes Königreich**

**EU-Beitritt:** 1973 / **Hauptstadt:** London / **Flä-  
 che:** 244 820 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 61,7 Millio-  
 nen / **Währung:** Pfund Sterling (£) / **Schen-  
 gen-Raum:** Kein Schengen-Mitglied.

**Zypern**

**EU-Beitritt:** 2004 / **Hauptstadt:** Nikosia / **Flä-  
 che:** 9 250 km<sup>2</sup> / **Bevölkerung:** 0,8 Millionen /  
**Währung:** Mitglied des Euroraums seit 2008  
 (€) / **Schengen-Raum:** Kein Schengen-  
 Mitglied.

## DE BUURSCHTER MEE 2014



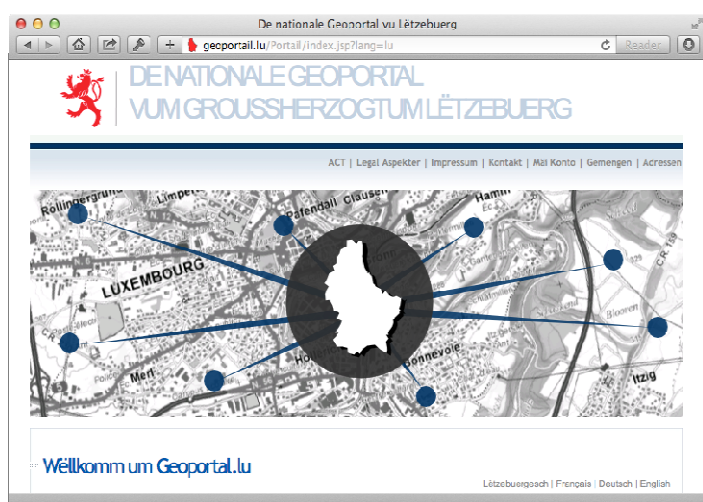
Link:

<http://geoportail.lu/>

Vill Spaass beim Surfen.

### Allgemenges<sup>1</sup>

A Konformitéit zu de Gesetzer an Règlementer iwwert d'Administration du Cadastre et de la Topographie, stellt des den Staats- a Gemengenverwaltungen, de Privatbetrieber an dem allgemengen Bierger de Geoportal zur Verfügung op der Website [www.geoportail.lu](http://www.geoportail.lu).

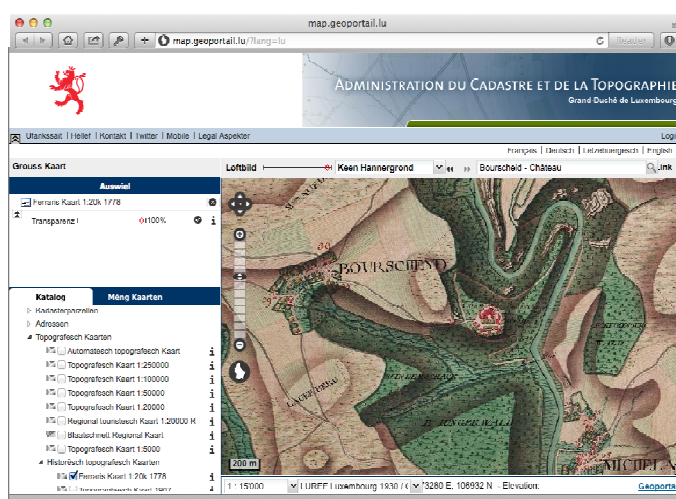
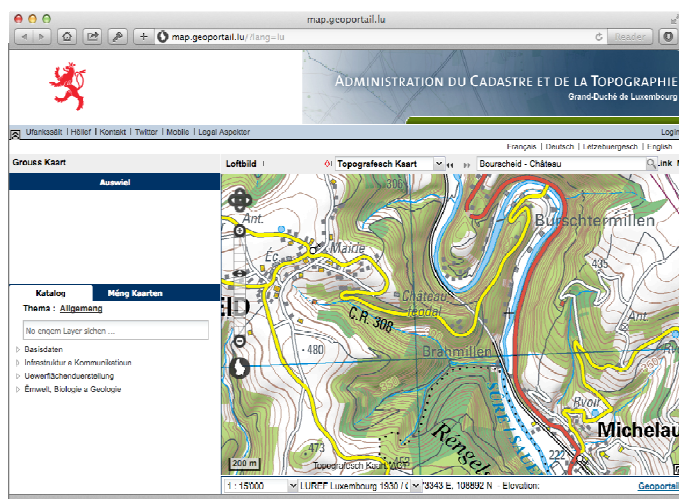


De Benotzer kann doranner iwwert den Internet:

- Sech informéieren an de Katalogen iwwert Geodaten, Geoprodukter an Geodate-Webservices déi vun den verschiddenen offiziellen Instanzen vu Lëtzebuerg kommen.
- Geodaten an de Kaartefënstere kucken
- Devis'en ufroen a Geoprodukter bestellen
- Geoprodukter, Geodaten an Geodaten-Webservices ubidden
- Direkt online op Geodaten zréckgräifen iwwert standardiséiert Geodaten-Webservices, déi d'Liwweranten vum Geoportal zur Verfügung stellen

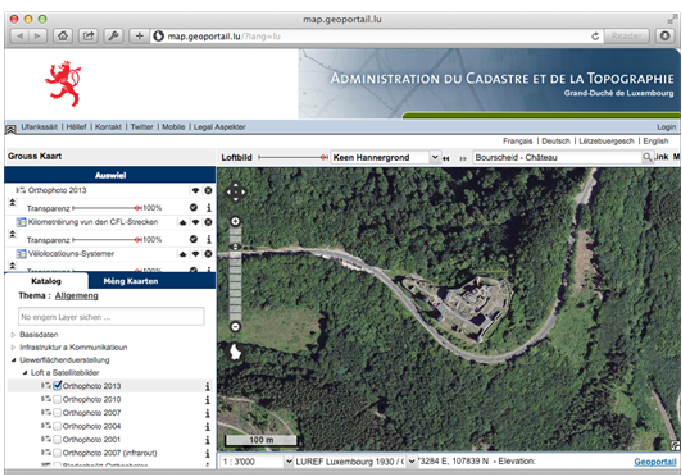
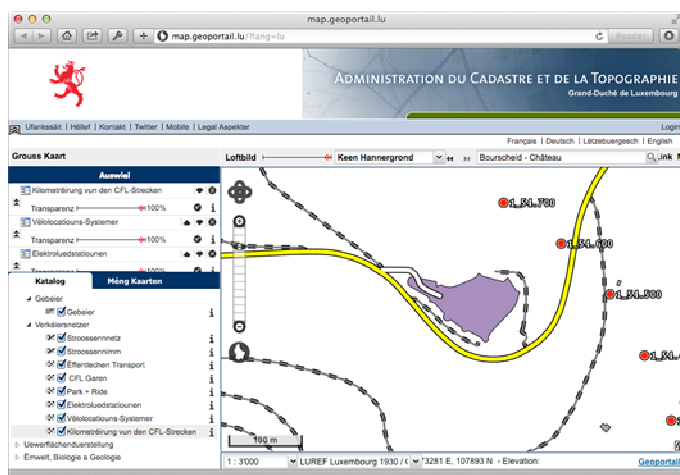
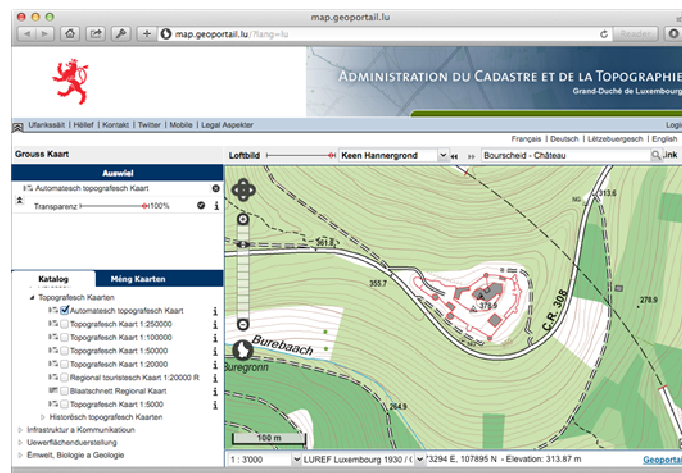
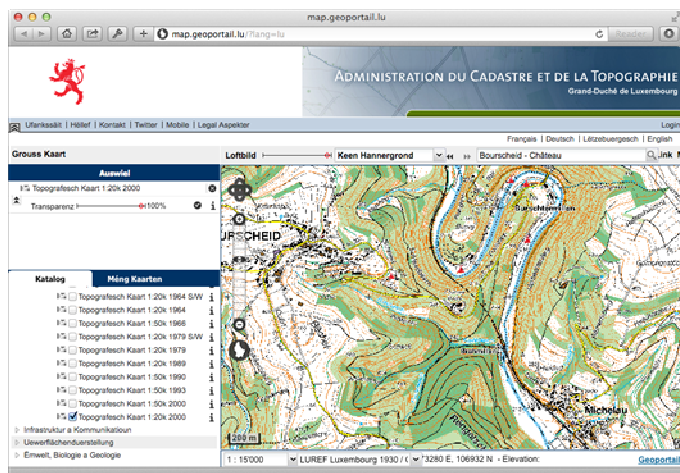
- D'Benotzung vun de Funktiounen am Geoportal ass gratis, mee d'Bestellen vun Produkter oder d'Benotzung vu Webservices kann mat Käschten verbonnen sinn, sou wéi an den entsprechenden Gesetzestexten an Règlements Grand-Ducaux festgeluegt gouf.

### Beispill: Buurschter Schlass

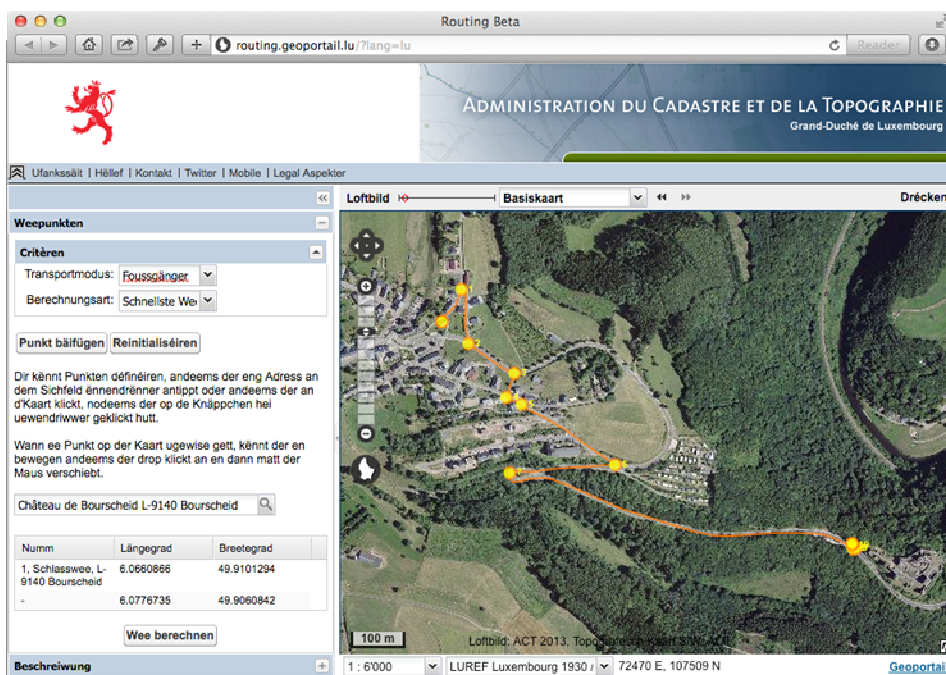


<sup>1</sup> [http://wiki.geoportail.lu/doku.php?id=lu:mcg\\_1](http://wiki.geoportail.lu/doku.php?id=lu:mcg_1)

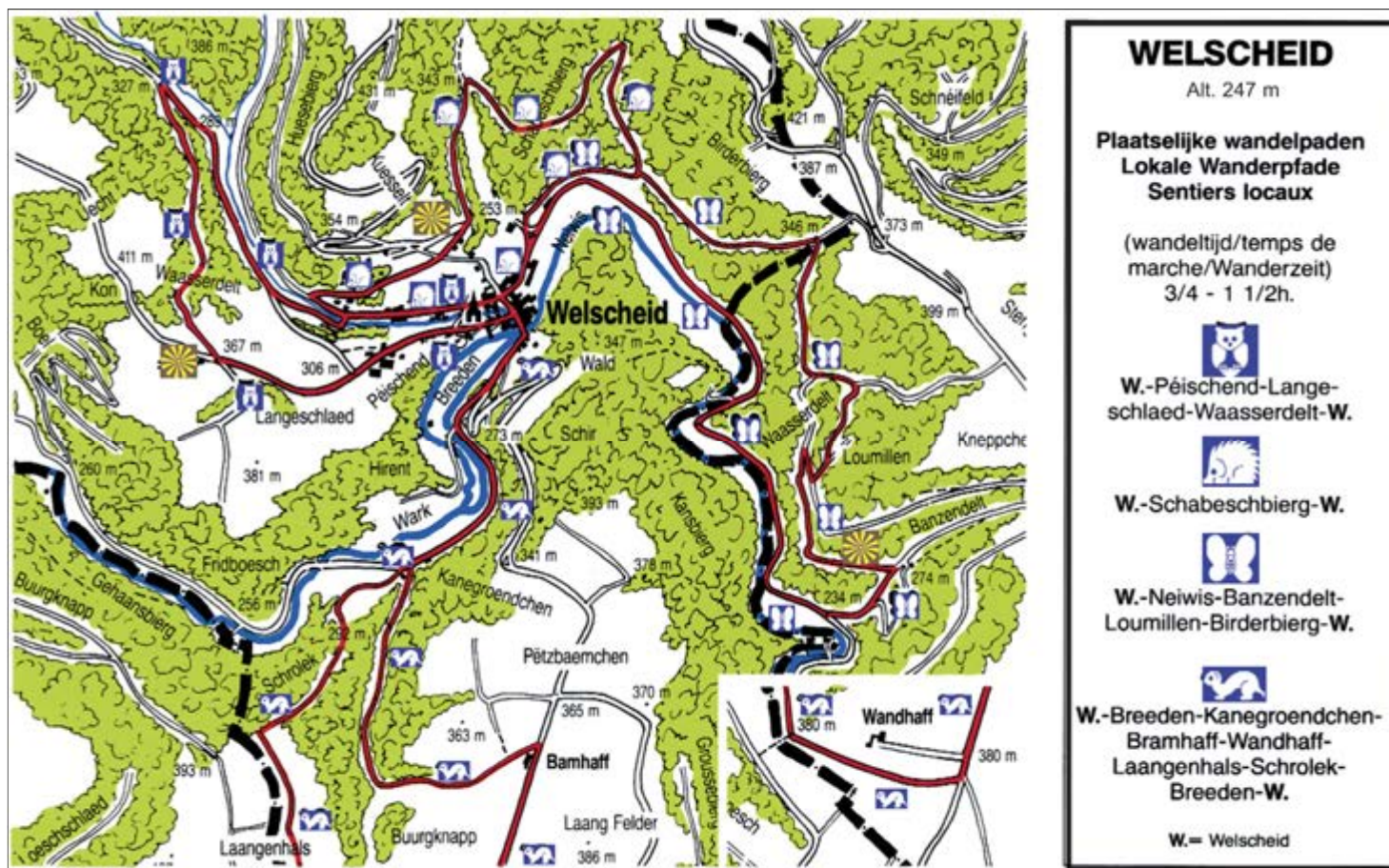
## DE BUURSCHTER MEE 2014



## Weeberechnung



## Auszug aus der Wanderkarte des Syndicat d'Initiative et de Tourisme Bourscheid



Fréijoer am Waarkdall

## Die Armee im Manöver in unserer Gemeinde

### Die luxemburgische Armee im Ausland.

Seit den 90er Jahren, beteiligt sich die luxemburgische Armee vermehrt an Auslandseinsätzen. Das militärische Engagement ist ein Teil vom umfassenden Ansatz der luxemburgischen Sicherheitspolitik. Die einsatzvorbereitende Ausbildung findet über das ganze Jahr statt, da die Mannschaften alle 4-6 Monate in den Krisengebieten ausgewechselt werden. In Luxemburg befinden sich über das Jahr hinweg ungefähr 120 Soldaten in der Einsatzvorbereitung.



Ein luxemburgischer Soldat bildet Soldaten im Mali aus



Sicherung des Flughafens in Kandahar (Afghanistan)

Die Sicherheitslage in den verschiedenen Einsatzgebieten ist sehr unterschiedlich und die Soldaten müssen für ihren Einsatz die richtige Ausrüstung und eine, den Gefahren und Aufgaben angepasste, Ausbildung erhalten. Die Vorbereitung zur Flughafensicherung in Kandahar, Afghanistan, ist nicht die gleiche wie die für Soldaten die zu Aufklärungsaufträgen im KOSOVO eingesetzt werden.

Soldaten der luxemburgischen Armee riskieren tagtäglich ihr Leben in den Einsätzen. Deshalb müssen sie vom ersten Tag bei der Truppe auf den Ernstfall vorbereitet werden. Nach einer 14 monatigen Grund- und Spezialausbildung folgt der 4-6 monatige Einsatz zur Konfliktverhütung und Krisenbewältigung.

Darüber hinaus beteiligt sich Luxemburg ebenfalls an den Reaktionstruppen der NATO und der EU. Ein Einsatz dieser Truppen würde ein 6-monatiges Engagement mit unseren Partnernationen bedeuten. Aus diesem Grund finden auch gelegentlich Übungen mit Truppen anderer Länder auf luxemburgischen Boden statt.

### Die Übungen in Luxemburg.

Luxemburg und seine direkten Nachbarländer verfügen nicht über die geeigneten Gefechtsübungscentren um diese Spezialausbildung gänzlich durchzuführen. Daher sind Übungen im zivilen Gelände unausweichlich. Des Weiteren muss die Einsatzausbildung absolut realistisch gestaltet werden. Zur Vorbereitung auf den KOSOVO Einsatz wird daher viel im Norden Luxemburgs geübt. Die Voraussetzungen zur Auftragserfüllung im KOSOVO sind die gleichen wie während einer Übung in Luxemburg und sind unter Berücksichtigung der Bevölkerung zu erfüllen.

## DE BUURSCHTER MEE 2014

Deshalb werden die Übungen meist auf wenig befahrenen Landstraßen und wenig besiedeltem Gebiet durchgeführt. Zu Übungszwecken ist nur der Gebrauch von Übungsmunition (Munition ohne Geschoss) im zivilen Gelände außerhalb der Ortschaften erlaubt.

Die Übungen in zivilem Gelände bestehen vor allem darin Patrouillen mit jeweils 2 Fahrzeugen durchzuführen und Beobachtungsposten mit oder ohne Fahrzeuge möglichst unbemerkt während der Nacht durchzuführen. Der Zweck dieser Übungen ist es die Soldaten auf das Sammeln von militärisch wichtigen Informationen zu trainieren.

Wird während einem Manöver ein Beobachtungsposten entdeckt, und sei es nur durch einen bellenden Hund aus dem angrenzenden Dorf, wird die Beobachtung abgebrochen. Dies ist nur ein Beispiel von vielen, warum „Camp de LAGLAND“ die Übung in zivilem Gelände nicht ersetzen kann.



Beobachtungsposten im Ösling



Patrouille auf DINGO Fahrzeug

### **Manöverschäden.**

Wird während einer Übung in Luxemburg Schaden angerichtet, wird der Geschädigte durch die Kadasternummer ausfindig gemacht und bei Bedarf entschädigt. Wenn ein Eigentümer einen Schaden feststellt, kann dieser sich jederzeit an uns wenden (Tél.: 26809-1).

### **Merci.**

Der Armee ist es nicht nur ein Bedürfnis sie anhand dieses Artikels zu informieren, sondern auch sich zu bedanken. Ihr Verständnis und ihre Unterstützung ermöglichen unseren Soldaten eine bestmögliche Vorbereitung auf den Einsatz. Eine Vorbereitung die Sicherheit und im Extremfall das Überleben eines jeden luxemburgischen Soldaten im Einsatz garantieren soll.

## LA TRANSPLANTATION D'ORGANES

Madame, Monsieur,

**Les transplantations d'organes permettent de sauver la vie de milliers de personnes !**



Certaines maladies détruisent de façon irrémédiable la fonction de l'un ou l'autre de nos organes. Arrivés au terme de leurs maladies, des hommes et des femmes, souvent encore jeunes, voire des enfants, n'ont alors plus qu'un seul espoir pour échapper à une mort très prochaine : le remplacement de leur organe malade par un nouvel organe qui aura été prélevé quelques heures auparavant sur une personne décédée de mort cérébrale. La mort cérébrale du donneur d'organe est toujours la conséquence irréversible d'un arrêt définitif de la circulation sanguine au niveau du cerveau de cette personne. Cette situation peut arriver à la suite par exemple d'un important trauma crânien ou d'une hémorragie intracérébrale massive.

Prélevés dans les règles de l'art, les organes du donneur, à savoir, le cœur, les poumons, le foie, le pancréas, les reins, parfois même les intestins, sont ensuite transplantés chez différents receveurs potentiels qui sont inscrits sur les différentes listes d'attente de transplantation. Aujourd'hui, l'espoir de vie de ceux qui ont pu être greffés est devenu appréciable et se compte en dizaines d'années. Grâce aux nouveaux médicaments immunosuppresseurs, la transplantation peut s'adresser aussi maintenant à des sujets moins jeunes.

**Mais, nous ne pouvons transplanter que les organes qui ont été prélevés !**

Il existe une grande pénurie d'organes à transplanter. Ainsi par exemple à Eurotransplant, organisme qui coordonne les échanges d'organes au niveau européen pour l'Allemagne, l'Autriche, la Slovénie, Hongrie, la Croatie et les pays du Benelux, on compte en 2013 plus de 15 000 personnes en attente de transplantation alors que, pour cette même année, dans ces 8 pays, plus au moins 7500 transplantations ont pu être effectuées. Des milliers de personnes décèdent chaque année, faute d'avoir pu obtenir la greffe à temps.

**Le problème majeur en transplantation d'organes est la pénurie d'organes.**

Peut-on pallier ce manque d'organes ?

Un chacun de nous, un proche parent ou un ami cher, peut être confronté demain à la nécessité d'une transplantation d'organe pour pouvoir continuer à vivre. En ce sens nous sommes tous concernés.

Mais évoquer sa propre mort est difficile. Envisager le don d'organes après celle-ci l'est encore plus.

***Donner ses organes après sa mort est un acte de civisme, c'est un acte généreux.***

**Les prélèvements et transplantations d'organes à Luxembourg :**

Les résidents luxembourgeois ne sont pas tous transplantés au Luxembourg. Tous les patients en attente d'une transplantation cardiaque, pulmonaire, hépatique, rénale ou pancréatique sont tous dirigés vers les centres universitaires de nos pays voisins.

**Le cadre légal : La loi du 25 novembre 1982 :**

Le Luxembourg s'est doté d'une loi réglementant le prélèvement de substances d'origine humaine effectué à des fins de thérapeutique et de diagnostic au profit de personnes autres que le donneur, et à des fins de recherche. A l'article 6 elle dit :

***« Des prélèvements peuvent être effectués (...) sur une personne n'ayant pas de son vivant fait connaître par écrit son refus à un tel prélèvement ».***

Il y a donc présomption de solidarité pour toute personne domiciliée au Luxembourg

**DE BUURSCHTER MEE 2014**

Si vous êtes **pour le don d'organes** en vue d'une greffe :

Faites le savoir à votre famille pour qu'elle puisse en témoigner  
Inscrivez votre volonté sur la carte de donneur d'organes

Si vous êtes **contre le don d'organes** en vue d'une greffe :

Faites le savoir à votre famille pour qu'elle puisse en témoigner  
Inscrivez votre volonté sur le verso de la carte de donneur d'organes

Si vous n'avez pas fait connaître votre volonté :

En cas de décès, ne connaissant pas votre choix, le médecin devra s'informer auprès de votre famille ou de vos proches de votre opposition éventuelle.

Quelle que soit votre décision, elle sera toujours respectée !

**Demandez votre carte de donneur d'organe et conservez-la sur vous avec vos papiers d'identité.**

Pour tout renseignement et pour des exemplaires supplémentaires de la carte de donneur d'organes, n'hésitez pas à vous adresser auprès

Ministère de la Santé,

Division de la Médecine Préventive et Sociale : Tél : 478-5562

Fax : 46 79 67

Luxembourg-Transplant :

Tél : 4411-6212

Fax : 4411 4081

[www.dondorganes.lu](http://www.dondorganes.lu)

[luxtransplant@gmail.com](mailto:luxtransplant@gmail.com)

([www.protransplant.lu](http://www.protransplant.lu))

**Prenez une décision qui ne changera pas votre vie  
mais qui en sauvera d'autres**

SERVICE DE TRANSPLANTATION



## ORGANTRANSPLANTATION



Sehr geehrte Damen und Herren,

**Die Organtransplantation ermöglicht es tausenden von Menschen das Leben zu retten !**

Gewisse Krankheiten zerstören die Funktion eines oder mehrerer Organe. Am Ende dieser Krankheiten bleibt vielen Menschen, auch Jugendlichen und Kindern, nur eine Hoffnung um sich dem drohenden Tod zu entziehen: die Transplantation eines gesunden Organs, das wenige Stunden zuvor einer Person entnommen wurde, bei der eindeutig der Hirntod festgestellt wurde.

**Der hirntote Spender dieser Organe ist eine Person bei der es in Folge von einem schweren Kopftrauma oder einer massiven Hirnblutung, zum unumkehrbaren und endgültigen Stillstand des Blutflusses im Gehirn gekommen ist.**

Nach der Entnahme, die strengen Regeln unterliegt, werden die Organe des Spenders (beispielsweise Herz, Lungen, Leber, Bauchspeicheldrüse, Nieren, sogar Darm) den verschiedenen Empfängern übertragen, die auf den Wartenlisten eingeschrieben sind.

Heutzutage ist die Lebenserwartung von transplantierten Personen bemerkenswert; sie kann Jahrzehnte betragen. Dank der neuen Immunosuppressiva (i.e. Abstoßungshemmende Medikamente) können zunehmend auch ältere Menschen von der Transplantationsmedizin profitieren.

**Allerdings kann man nur Organe verpflanzen, die man entnehmen konnte !**

Es besteht ein akuter Mangel an Organen. So stehen beispielsweise bei Eurotransplant, einer Behörde, welche die Organvergabe zwischen Benelux, Deutschland, Oesterreich, Slowenien, Ungarn und Kroatien koordiniert, für das Jahr 2013 etwa 15000 Patienten satnden auf einer Warteliste und nur 7500 patienten wurden transplantiert. Tausende Personen sterben jedes Jahr, mangels eines Spenderorgans.

**Der Mangel an Organen stellt das Hauptproblem bei der Transplantation dar.**

Kann mann diesen Mangel beheben ?

Jeder von uns, ein Familienmitglied, ein guter Freund, ist vielleicht morgen auf eine Transplantation angewiesen, um zu überleben. In diesem Sinne sind wir alle betroffen. Allerdings ist es schwer, seinen eigenen Tod zu erwägen. Noch schwieriger ist es einer Organentnahme nach diesem Tod zuzustimmen.

**Die Organe spenden nach dem Tod ist ein Akt der Bürgerpflicht,  
es ist ein Akt der Grosszügigkeit.**

**Die Entnahme und Transplantation von Organen in Luxemburg:**

In Luxemburg werden keine Transplantationen durchgeführt! Alle Patienten, welche auf eine Herz-, Lungen-, Leber, Nieren- oder Pankreasverpflanzung warten, werden zu den Universitätszentren unserer Nachbarländer überwiesen.

## Die legale Basis : das Gesetz vom 25. November 1982

Luxemburg hat ein Gesetz angenommen, welches die Entnahme von Substanzen menschlichen Ursprungs regelt, die zu forschungsgebundenen und therapeutischen Zwecken dient. So heisst es in Artikel 6, sinngemäss:

***“Entnahmen können von einer Person getätigt werden ..... wenn diese nicht zeitlebens schriftlich ihre Ablehnung bekundet hat.”***

Grundsätzlich geht man also vom stillschweigenden Solidaritätsprinzip einer in Luxemburg ansässigen Person aus.

Wenn Sie **für eine Organspende** sind :

Informieren Sie Ihre Familie, damit diese es bezeugen kann  
Tragen Sie Ihren Willen im Spenderausweis ein

Wenn Sie **gegen eine Organspende** sind :

Informieren Sie Ihre Familie, damit diese es bezeugen kann  
Tragen Sie Ihre Ablehnung auf der Rückseite des Spenderausweisses ein

Wenn Sie es versäumen, Ihren Willen zu äussern :

Im Todesfall muss der Arzt die nahestehenden Personen fragen um eine etwaige Ablehnung auszuschliessen.

***Welche Entscheidung Sie treffen mögen, man wird sie respektieren !***

**Verlangen Sie Ihren Spenderausweis und bewahren Sie ihn bei Ihrem Ausweis.**

Für jede weitere Information oder für weitere Spenderausweise, wenden Sie sich bitte:

**An das Gesundheitsministerium, Tel: 478-5562 Fax: 467 967**  
**An Luxembourg-Transplant, Tel :4411-6212 Fax : 4411 4081**

[www.dondorganes.lu](http://www.dondorganes.lu)

[luxtransplant@gmail.com](mailto:luxtransplant@gmail.com)

[\(www.protransplant.lu\)](http://www.protransplant.lu)

***Treffen Sie eine Entscheidung, welche nicht ihr Leben verändern wird,  
aber andere Leben retten wird !***

Transplantation Koordinatoren

## DE BUURSCHTER MEE 2014

An ale Fotoë gebliedert ..... Wie kennt sech erëm ?



**D'Buurschter  
Jugend vun  
deemools  
(ëm 1960)**

Vu lenks no rechts:  
Hourscht Jacques,  
Neuman Vic,  
Ludivig Nic,  
Hourscht Nic,  
Weber Jean,  
Ludivig Alfred,  
Barthels J-Pierre,  
Heusbourg Mathias,  
Minden Antoine,  
Bonert Jean-Pierre,  
Kayser Laurent,  
Streveler Ernest.



**De Kierche-  
gesank  
vu  
Buurschent  
ënnert der  
Leedung  
vum  
Pierre Mathieu  
bei der Klacke-  
weih 1963**



## **90. Gebuertsdag vun der Madame Marie Bartholomey-Theis vu Méchela**

D' Madame Marie Bartholomey-Theis huet am Laf vun 2013 hiren 90. Gebuertsdag zu Méchela am Krees vun hirer grousser Famill a bei gudder Gesondheet gefeiert.

Si ass den 28. Abrëll 1923 als Duechter vun Nic Theis a Catherine Antony zu Bivels gebuer. Si huet sech 1950 mam Jacques Bartholomey vu Méchela bestuet, an huet mat him zu Méchela am Haus « Kreecher » gewunnt a geschafft. Si hunn zesummen véier Jongen an zwee Meedercher groussgezunn. Zënter dem Doud vun hirem Mann wunnt si mat hirer Duechter zesummen. Haut ass si Bomi vu siwen Enkelkanner an Urbomi vu véier Urenkel, déi si regelméisseg besiche kommen.

Am Numm vun allen Awunner aus der Gemeng huet de Schäfferot, zesummen mat de Gemengeréit Guy Schreurs a Michel Weydert, der rüstiger Jubilarin gratuléiert an als Kado eng Gedenkmënz iwwerreecht. D'Mme Alice Peters-Lucas huet der Jubilarin Blumme geschenkt am Numm vum Seniore-Club Gemeng Buurschent, wou d'Madame Bartholomey nach ëmmer Mitglied ass a mat Freed un Aktivitéiten deelhëllt.



## **90 Gebuertstagskärzen fir d'Mme Irène Hoffmann vu Lëpschent**

Bei bester Gesondheet konnt d'Madame Irène Hoffmann zu Lëpschent hiren 90. Gebuertsdag am Familiiekrees feiern. Si ass den 20. Januar 1924 zu Lëpschent op d'Welt komm, als eelst vun aacht Kanner vun Léon Hoffmann a Virginie Mossong.

Si huet no der Schoul am Bauerebetrieb vun hiren Eltere gehollef an duerno laang Zäit zesumme mat hire Geschwëster den « Hôtel Bel'Air » op der Buurschter Plage gefouert. Zanter hirer Pensioun wunnt si rëm zu Lëpschent.

D'Buergermeeschtesch Annie Nickels-Theis, d'Schäffen Marc Rodenbour a Raymond Junker, an de Conseiller Jim Leweck hunn déi beschte Wënsch am Numm vun allen Awunner aus der Gemeng ausgeriicht an als Kado eng Gedenkmënz iwwerreicht.

D'Mme Alice Peters-Lucas, Presidentin vum Senioreclub Buurschent, huet der Jubilarin e schéint Blummenarrangement iwwerreicht.

D'Jubilarin huet sech bedankt an de Gemengeresponsible Merci gesot fir hiert Engagement am Dingst vun den eelere Matbierger.



### **Senioreclub Gemeng Buurschent**

De « Senioreclub Gemeng Buurschent » zielt momentan 66 Mitglieder, déi sech regelméisseg an hire « portes ouvertes » treffen oder zesummen Aktivitéiten ënnerhuelen.

Am Joer 2013 stongen z.B. en Ausfluch op Mondorf, eng Visite vum Postmusée an der Stad, eng Busrees op Eupen/B an d'Schockelasfabrik um Programm. Doniewt gouf e Grillnomëtteg organiséiert, eng Pilgerfahrt an d'Oktav an och eng Mass fir déi verstuerwe Mitglieder vum Veräin. Natierlech goufen och Jubilare geéiert, wéi op dësem Bild d'Irène Hoffmann an d'Marie Bartholomey-Theis fir hir 90 Joer an de Nicolas Jaas an de Jean Schmit fir 80 Joer.

Fir 2014 sinn ënner anerem eng Dagesfahrt op d'Musel an op d' « Princesse Marie Astrid » an e Besuch vum Betebuerger Park geplangt.

Bei der Generalversammlung huet d'Buergermeeschtesch Annie Nickels-Theis dem Veräin e grouse Merci ausgesprach fir säin Engagement am Dingst vun eisen eelere Matbierger. Si huet awer och op d' Aktivitéiten vun « Vital an Aktiv 50 + » vum « Club Senior Nordstad » higewisen, wou Buurschent och Trägergemeng ass. (Chargée de direction: Barbara Wiesen-Pankratz).

De Comité vum Senioreclub Gemeng Buurschent bilden Alice Peters-Lucas, Monique Verbist-Mathay, Irma Ludivig-Goller, Lucie Streveler-Wolter, Triny Feierstein-Gillen a Claire Glaesener.

# Dat ass dach keng Konscht!

Theater zu Buurschent am Januar 2014

organiseiert vun der Buurschter Elterenvereinigung



Claude Juchem  
 Colette Emering-Storn  
 Claude van Maris  
 Annette Junker-Fohl  
 Marco van Maris  
 Denise Nicolay-Mohnen  
 Alain Weber  
 Regie: Claude Juchem  
 Pëspärkëscht: Monique Becker



Consignes de tri pour le sac PMC VALORLUX • Trennhilfe für die PMG-Sammlung mit dem blauen VALORLUX-Sack • PMC Collection's instructions for the blue VALORLUX bag

**Mettre ensemble dans le sac bleu**  
**In den gleichen blauen Sack**  
**Put together in the same blue bag**

**P**

Bouteilles et flacons en Plastique  
 Plastikflaschen und -flakons  
 Plastic bottles and containers

**M**

Emballages Métalliques  
 Metalverpackungen  
 Metal packaging

**C/G**

Cartons à boisson  
 Getränkekartons  
 Beverage Cartons



**P  
M  
C/G**

**Ne pas déposer dans le sac bleu**  
**Gehört nicht in den blauen Sack**  
**Do not put in the blue bag**



Sortez votre sac PMC au plus tard à 6 heures du matin le jour de la collecte. N'embûchez pas vos emballages. Pour gagner de la place dans votre sac bleu, aplatissez les emballages dans la mesure du possible. Vous obtiendrez des nouveaux sacs PMC gratuitement auprès de votre commune. Pour plus d'information : [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu) ou tél. : 37 00 06-1.

Stellen Sie Ihren PMG-Sack am Abholtag spätestens bis 6 Uhr morgens auf den Gehsteig. Verschachteln Sie die Verpackungen nicht. Drücken Sie die Verpackungen so gut es geht zusammen, um Platz in Ihrem PMG-Sack zu sparen. Neue PMG-Säcke erhalten Sie gratis in Ihrer Gemeinde. Für weitere Infos : [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu) oder Tel.: 37 00 06-1

Please put your PMC bag at least at 6 o'clock in the morning on the footpath. Do not nest your packaging. Flatten the packaging as much as possible in order to gain room in your blue bag. You will get new PMC bags for free at your municipality. More information on [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu) or by phone on 37 00 06-1.

**VALORLUX**  
 Ensemble, en route vers un monde durable

## MANIFESTATIOUNEN 2014

- 01.05.14 1. Meefeier  
 04.05.14 Kommionsdag  
 07.05.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 07.05.14 - 12.05.2014 Projet Klammschoul / Zentralschoul  
 10.05.14 Bal Jeunesse Buurschent  
 22.05.14 Pilgerdag - Octave  
 25.05.14 Wale fir d'Europaparlament  
 28.05.14 Hämmelsmarsch zu Buurschent / Chanterelle  
 29.05.14 Kleng Kiirmes zu Buurschent  
 30.05.14 Etappe vun der "Flèche du Sud" rondrëm Buurschent  
 01.06.14 Kiirmes zu Kiemen  
 04.06.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 08.06.14 Pëngschten  
 08.06.14 Kiirmes zu Lëpschent - Hämmelsmarsch  
 08.06.14 Mammendag - Concert Chanterelle  
 09.06.14 Willibrordus-Mass zu Lëpschent / Chorale  
 09.06.14 Kiirmescocktail zu Lëpschent / D'Lëpschter  
 20.06.14 Nationalfeierdag / Fakelzuch/Volleksfest  
 02.07.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 12.07.14 Hämmelsmarsch zu Méchela / Chorale  
 13.07.14 Kiirmesmass zu Méchela / Chorale  
 13.07.14 Mass Uewerschlännner / Chorale Schl-m-escht  
 27.07.14 Kiirmes zu Welschent - Spiller a Bal / DTW  
 28.07.14 Kiirmes-Fussball + Bal zu Welschent / DTW  
 06.08.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 08.08.14 - 09/08/14 Fräiichttheater "Vakanz am Eisléck"  
 10.08.14 - 17.08.2014 Sportswoch zu Méchela / C.S.B.  
 13.08.14 - 16/08/14 Fräiichttheater "Vakanz am Eisléck"  
 30.08.14 Hämmelsmarsch zu Buurschent / Chorale  
 30.08.14 Kiirmesbal / Jeunesse Buurschent  
 31.08.14 Kiirmes zu Buurschent  
 03.09.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 13.09.14 Hämmelsmarsch zu Schlënnermanescht / Chorale  
 13.09.14 Mam Velo de Buurschter rop  
 14.09.14 Velosdag am Sauerdall  
 14.09.14 Kiirmes zu Schlënnermanescht  
 01.10.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 05.10.14 Pappendag  
 12.10.14 Vizfest / DTW  
 19.10.14 Gemeinsame Concert ( Musek/Gesang ) am Kader vun 175 Joer Onofhängegkeet  
 26.10.14 Wanterzäit  
 26.10.14 Kaffiskränzchen zu Méchela / Chorale  
 05.11.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 08.11.14 Träipenowend zu Méchela / C.S.B.  
 30.11.14 Kaffiskränzchen zu Welschent / Chorale  
 03.12.14 Porte Ouverte / Seniore Club  
 05.12.14 De Kleeschen kënnt op Méchela  
 05.12.14 Niklosfeier an der Zentralschoul  
 20.12.14 Chrëschtfeier zu Lëpschent / D'Lëpschter  
 21.12.14 Chrëschtconcert Chanterelle







## IMPRESSUM

Dëst Info-Blat vun der Gemeng Buurschent gëtt ënnert der Verantwortung vum Schäfte-rot an Zesummenaarbecht mat der Redaktiouns-Kommissioun erausgin a periodisch un all Haushalter gratis verdeelt.

Aner Gemengekommissiounen oder Veräiner, déi Informatiounen am Buurschter wëlle publizéiert hunn, müssen dës am Gemengesekretariat ofgin, wa méiglech an digitaler Form.

Deen nächste Buurschter kënnt am November 2014 eraus.

**Den Délai fir Informatiounen eranzeginn ass den**

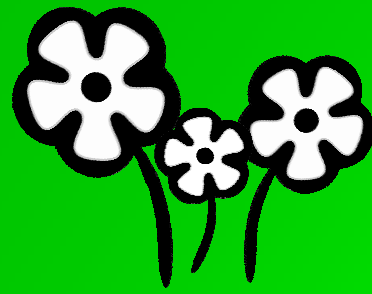
**10. November 2014**

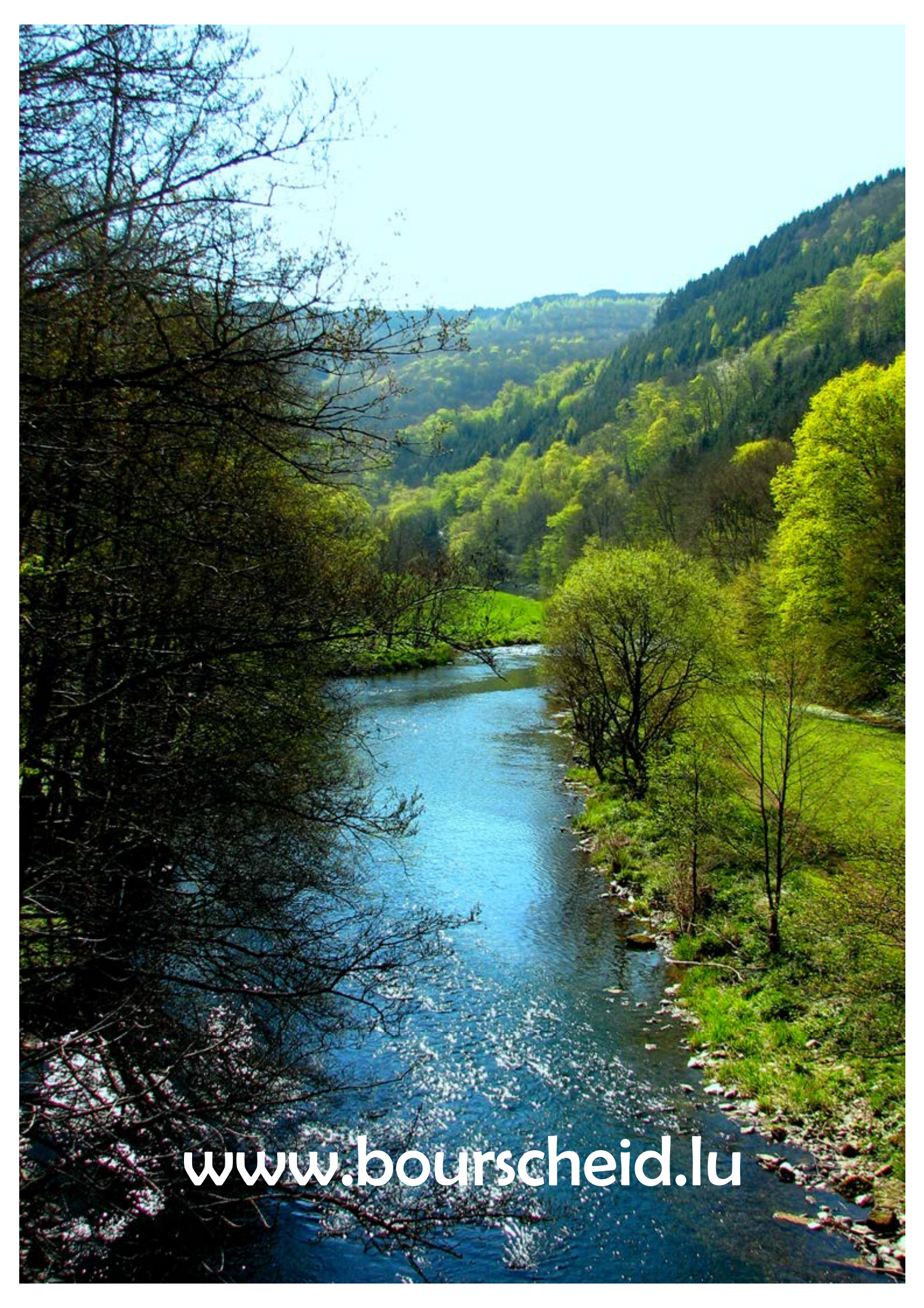
Mir sinn och dankbar fir interessant Ureegungen a Fotoën, z.B. al Schoulfotoën, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng asw.

D' Redaktiounskommissioun vum « Buurschter » :

Cloostermans Koen, Decker Marc, Koob-Glaesener Alice, Kremer Marie-France, Leweck Jim, Meier Guy, Scholtes Marlène, Schreurs-Scheueren Eliane

# Fréijoers Andréck aus eiser Gemeng





[www.bourscheid.lu](http://www.bourscheid.lu)